

Jiak susuama

Relatos yaquis

Lengua yaqui
Estado de Sonora





Jiak susuama

Relatos yaquis



Jiak susuama

Relatos yaquis

Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Artículo 2º. constitucional

A.- Ini yo'o ya'ari yoemiata tu'unokria into jume wate itom oosaliam, itom nattepola emo saune betehi'ido into, nattepo itom emo uju'une betehi'ibo, junaksan:

IV.- Nikita suuaka a yo'oturiane, into a ta'aka wate yo'ora lutu'uria mammattene.

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena
del estado de Sonora**

Zacarías Neyoy Yocupicio

Reconocimiento Hilario Yocupicio

García

**Compilación y revisión de los textos
en lengua yaqui**

Proyecto Educativo de la Tribu Yaqui

Juan Pedro Maldonado Martínez

Crescencio Buitimea Valenzuela

Ángel Macochini Alonzo

**Texto de presentación en lengua
yaqui**

Crescencio Buitimea Valenzuela

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabricio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Mariana Castro

Miguel García

Berenice Medina

Gerardo Suzán

D.R. © Secretaría de Educación

Pública 2010

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen 978-607-7879-38-1

ISBN Colección 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución Gratuita / Prohibida su venta.

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

Tewjal

Ju'u uoeme nokita Karen into ama wajiwa jo'ak
Martin Heideger (1889-1976)

Ju'u yoeme nokimnea jiasa. Inimet cha'atuka juka aniata betana ta'ewamta yee tejwa: Jaboita ta'a'u, si'ime juka ito konila ayukamta, jaisa waka itom ito bicha'u, yeeurita betana into ket jiba junuleni; bwa'am team betana, into wawate. Si'ime te nokimnea teatuawa, Into itepo juni jue nokie jita teatuasaka. Ini noki bwikata jippue into ujoyi jiwata jippueltom etejo nasaku. Jum Mejikopo te 65 nokim jippue, inim joomem. Eme ket junten am'ju'uneiyane che'a bichau bichaa jume wate ji'osia ya'arim bichako.

Ju'u nooki, nallebellemu, ket ji'ojteita weiya into juka jiwaita kechia, kiali'ikunsan inimji'osiampo, senu kaa nana'ana ji'ojteita bitne; jaisa juka ito konila ayukamta into itomkobapoeiya'u jaisa a ji'ojtena'u...into ket jiba junaleni, te jiwaita nana'ana benak teune, bweta kaa nana'anak yeuwane.

Inim tekil ya'aripo, si'ime wa yoeima ama tekipanoala, bwe'ituk jume yee majtame, jumeUusim into ju'u pa'alabato'ora ama bachiata wattak. Inime juka: batnaataka teojita, musa'ala jiuwamta, jiapsisuita, tu'ulinokta into wawatw nokta ama wattak; bempo'im jaksa am jo'aka jaisa a ine'apo luula, inie betchi'ibosan bea inim ji'osiampo kaa nanau machik ama teune. Into ini si'imesan itom etejo jaisa itom machiaka'apo amani, kaa itom nana'anaeka'apo amani, bweta jiba junuentaka juni'i, jiba te nanancha jiaakimtaka ito nakeka Mejikopo jo'ak.

Inime ji'iosiam, ili usim, yee majtame into jume wate jiaak nokta nokame betchi'ibo ya'ari, junuen beja bichau bichaa yee a majtasakane; jaisa a ji'ojtewa'apo into a ji'ojnokwa'apo, juka batnaataka yeu simlata into jaisa inim jiapsiwamta. Iniem bea te juka jiaak nokta utte'ata nakne yoko matchuk kaa a lu'utine betchi'ibo, kiali'ikun juka jiaak nokta te ji'ojte'etek into a noka'aterko, che'a juni te jipabo betchi'ibo a jippu'une.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

CUENTOS

La hormiga trabajadora
El zorro travieso
Niña bonita
Nuestra madre luna
El vaquero
Las abejas
La joven enferma
El niño y la vaca
La choya y el nopal
La cigarrilla
Ángel
El don adquirido
La lluvia
Valente y Florentino
El búho y Juan, el cazador
Mensajeros de la lluvia
El mentiroso
El león y la iguana
La ardilla sabia
La mujer que no compartía

Ji'ojtei team

15	SEA NOKIM	15
15	Eesuki tekipanoaleo	15
16	Ju'u kawis kaa yantiachi	17
18	Tutu'uli ili jamut	19
20	Ju'u mala mecha	21
22	Ili yoem bake'o	22
23	Jume ili muumum	23
24	Usi jamut ko'okoeme	25
26	Ili usi into waakas	27
28	Choa into ju'u naabo	29
30	Ju'u baikumareewi	31
32	Ili yoomasali o'ou	33
34	Ju'u ukkul mikri	35
36	Ju'u yuku	37
38	Valente into Florentino	39
40	Ju'u muu'u into Jolan ju'u amureo	41
42	Yuku yoawam	43
44	Yoeme aa yee baita'ame	45
46	Ousei into kutawikui	47
48	Teku o'ola	49
50	Jamut au jiokoeme	51

MITOS

Lo que le ocurrió al joven Fernando
Para pesar menos que una hormiga
El cigarro
Josefa
Posesión del diablo
Los vendedores
El coludo
La novia de noche
El vigía del cerro
El venadito alesnillo
Lo que escondieron los soldados
Lo que perdió la viejecita
El olvidado
El camino donde me extravié
Gallinas de mal agüero
Lo que se aparece cerca de El Pescado
La hornilla que se aparece
Donde canta el gallo
Babaome

52 SUALWAMTA BETANA ETEJOI

52 Fernandotau yeu sikame 53
54 Ili eesukita benasi kaa bettebaeteko 54
55 Ju'u biiba 55
56 Chepa chana 57
58 Bebeje'eri a jiapsi'uk 59
60 Jita nenkireom 60
61 Junera yoawa 61
62 Tukaariata joiwai 63
64 Kawita susuame 64
65 Ili maso soute'ela 65
66 Wa sontaom e'eriaka'u 66
67 Jamut yo'otulita ta'aruka'u 67
68 Ae beas koptiri 68
69 Bo'ota in ta'aruka'apo 69
70 Totoim jaisa yee tetejwa'u 70
71 Kuchum naapo bibitwame 71
72 Joonu yeu mamachiamé 73
74 Totoita kuse'epo 75
76 Babaome 77

LEYENDAS

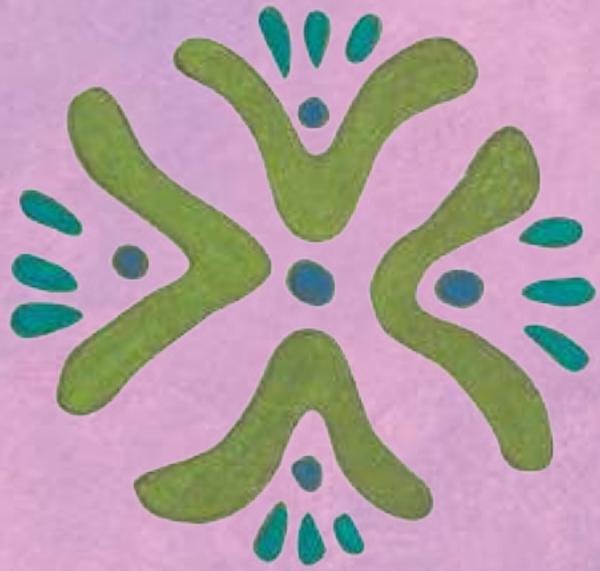
El mensaje del tecolote
Pájaro pecho amarillo
La historia de Santiaguillo
El tres ojos
El hombre pez
La mujer que lava en el río
El hombre coyote
El hombre que nunca muere
Las coruas
La mujer que fue al cielo
Cerro Donde canta el gallo
El fariseo poseído
Poder sobrenatural
El gran zopilote
Destinado a ser pascola
La campana del bosque
La tromba
La ley de antes
La mujer blanca
Vaquero yaqui

78 SEAETEJOI

78 Mu'uta nooki
80 Sawali wiikit
82 Yo'eta etejori
84 Bajim pusekame
85 Yoem kuchu
86 Jamut batwepo jippaksiame
88 Yoem wo'i
90 Ju'u yoeme kaa mumukeme
92 Kuruesim
94 Teekau noitekame
96 Totoita Kuse'epo
98 Chapayeka chupia
100 Moreakame
102 Yoowiru
104 Pajko'ola ju'unaktei
106 Juyapo te'okukupae
108 Namu baakot
110 Batnaataka lei
112 Jamut tosali ti teakame
114 Jiak yo'eta

79

79
81
83
84
85
87
89
91
93
95
97
99
101
103
105
107
109
111
113
115



La hormiga trabajadora

En el monte una pequeña hormiga llevaba hojas para sus hijos todos los días.

Un día se encontró a un conejo que le dijo: “¿Por qué trabajas tanto, si pronto vendrán las lluvias?”. La hormiga contestó que juntaba comida, al igual que las abejas, para no tener que salir y mojarse durante la lluvia.

Juan Pedro Maldonado Martínez

Eesuki tekipanoaleo

Juyapo ili eesuki jo’akan, chikti ta’apo sawam nau totojaka
kupkupten, ili usiwam am bwa’atuabaekai.

Sejtul ta’apo tabuta nankek, ini into tua bitchu a tekipanoa’u,
junulensu a temaek: — ¿jaisaka empo jiba tekipanoa eesuki?
Jinilen a yo’opnak: — lautu yukum yajibae kial’ikun chikti ta’apo
ne juyata nau toja, jiba jume namum benasia; maa inime jiba
ket inen tekipannoa, kaa yukeo pa’akun yeu noinoiti betchi’ibo.

Juan Pedro Maldonado Martínez

El zorro travieso

El campo bonito estaba lleno de animales, árboles y, sobre todo, de limpieza. Había un zorro travieso comiendo unos cacahuates: “¡Mmm, qué ricos están!, pero qué lejos está el bote de basura, mejor pongo la cáscara detrás de este árbol y nadie se dará cuenta”.

En ese momento, pasó un conejo y le dijo: “¡Oye!, ¿qué haces?”. El zorro dijo: “Eh... nada, sólo paseaba pero ya me voy”. El conejo no quedó a gusto y pensó: “Creo que este zorro hizo algo malo, ¡a ver!”. Dijo: “Ay, ay, ay, creo que me pasa algo”. El zorro se acercó: “Oye, conejito ¿qué te pasa?”. “¡Ah!, con que fuiste tú, ¿verdad?”, dijo el conejo, y le mostró la bolsa de cáscaras de cacahuate. “¡Eh! sí, conejito, yo fui”, aceptó el zorro, “es que estaba muy lejos el bote de la basura y se me hizo fácil dejar la basura ahí”. “Pero ¿qué no sabes que si el bosque está sucio, nadie podrá vivir en este ambiente?”, preguntó el conejo. “Tienes razón, prometo no hacerlo de nuevo”, dijo el zorro.

Flor María Palma Valencia





Ju'u kawis kaa yantiachi

Sejtul ta'apo, juya aniapo, tu'uli maisi yoawam ama aanen, into juyam kaa nanau machika ket ama ayukan. Inim aniapo kaa jaiti machiakan, kawis ama ji'ibwasisimen, junak beja inilen jia: —¡Mmm, si kia! Bweta si mekka yecha'i ju'u sankoata ama momontowa'u, inepo into si kaa kiktepea. Jume beam ne inie juyata beas wattabae, kaibu jabe ju'unene.

Tua junak into tabu ama wam weyeka beja inen au te'eka: —¿Empo into jitasa junum jooa? —Kaita, ti a yoopnak ju'u kawis, kia ne inim wam weyen, jaibu ne siika. Bweta ju'u tabu kaa tua a sualeka taawak. Ini jumak kaa tu'ik yaak ti ean.

Chukula ju'u kawis au nattemaek tabutawi: —¿Emposu, jitasa jaiwa tabu? ¿Jaisa empo ayula? Junak beja juya amau bitchuka inilen au jia —¿Empo junuen aayuk jewi? Empo im jaiti aayuk. —¡E'e!... ti bat a yoopnak ta chukula tu'isi au mammattek, —jeewi. Inepo junuen aayuk, bwe'ituk mekka ne a bichan juka sankoata ama watwattawa'u junak beja ne che'a kaa obiachisi ayubabaek, kiali'ikun ne junum a wo'otak. —Bweta empo kaa junuen ayu'ean, bwe'ituk juya aniata te kaa jaiti a yaa, chukula into te jaksa jo'ane. Junak beja ju'u kawis inen te'eka: —tua eakai, ian naateka ne kaa into junuen anbae, aniata ne nakbae.

Flor María Palma Valencia

Niña bonita

Había una vez una niña muy bonita llamada Lolita. A esta pequeña le gustaba jugar en la tierra y con los animalitos, principalmente con su perro Panchito.

En una ocasión su mamá estaba haciendo la cena mientras Lolita jugaba con Panchito. A la hora de servir, su mamá le gritó: “Lolita, ven a cenar”. Lolita le respondió: “Sí, mamá”.

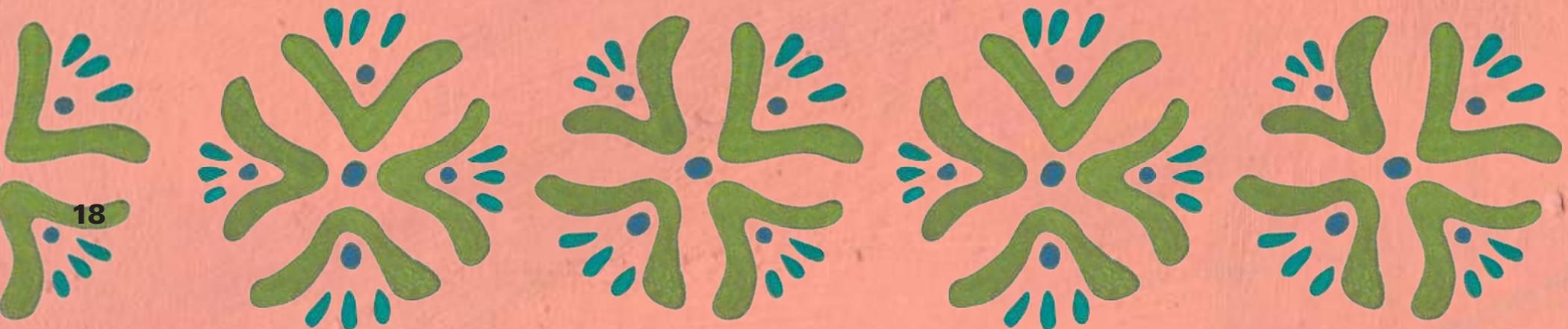
Lolita se sentó en la mesa. Su mamá le dijo: “Lolita, primero te lavas las manos antes de comer”. Lolita respondió: “Sí, mamá”.

En la noche cuando ya estaba acostada, Lolita dijo: “Mamá, mamá, me duele la panza”. Llegó rápidamente su mamá y le dijo: “Pero, ¿cómo, Lolita? Anda, levántate, te llevaré al doctor, creo que algo te cayó mal”.

Al llegar al doctor, la mamá le dijo lo mal que se sentía Lolita. El doctor procedió a checarla. Enseguida dijo: “A ver, Lolita, comiste las tres veces al día, pero ¿te lavaste las manos antes de comer?”.

Lolita no podía mentirle al doctor, por lo que respondió: “No, doctor, no me lavé las manos”. Lolita se puso a llorar. Su mamá la abrazó y le dijo: “Está bien, Lolita, espero que para la próxima te laves las manos para que no te vuelvas a enfermar”.

Flor María Palma Valencia



Tutu'uli ili jamut

Junak jakwoo ili usi jamut si tutu'ulika Potampo jiapsan, Lolita teakai. Ini ili jamut si bwiata tu'ulen, into jume ili yoawam. Bweta che'a jita bepa juni'i, a chu'uwa che'a waatan, pachito teamta.

Sejtul ta'apo a aewa bwa'amta jooan, Lolita into a chu'uwamak yeewen, junaksan a aewa au chachaek a ji'ibwa miklatakai: —¡Lolita a'abo e ji'ibwa! Lolita beja a yopnak: —aman ne weye.

Lolita beja mesau yejtek, aewa into inen au jiiak: —¡Lolita mamam e baksia! Lolita into jiba juni kaa mam baksiak, jaiti machim mamaka ji'ibwak. Chukula kaa machiak, jaibu a bo'oko beja chaitaitek: —¡ae! ¡ae! Ne bwan si tompo wante, a aewa into lauti yejteka aman au yepsak, junak beja inen au jiiak: —¡noolia yejte'e! enchi te jittotebone, jita jumak e kaa tu'ik bwa'aka kialii'ikun empo kaa allea.

Jitebitau sajakamme, a malawa a etejoriak tompo a wante'epo , junak beja ju'u jitebi au nattemaek: —¡jateka Lolita! ¿Empo bajisi ji'ibwak taewapo, into empo mamam baksiaka ji'ibwak? Lolita beja kaa anoki'ichiata teuwak: —¡e'e, e'e! ti jiaka bwantaitek, a malawa a ibaktaka inlen au jiiak: —tu'i Lolita, ta juchi we'epo, empo tu'isi emo mam baksiaka ji'ibwane, junak beja kaa into ko'okoi wetne.

Flor María Palma Valencia

Nuestra madre luna

Hace mucho tiempo, nuestra madre luna, que está en lo alto del universo, lloraba todas las noches y así amanecía.

Una noche de tantas, volteó hacia abajo y miró a un conejito llorando. Nuestra madre luna le habló. El conejito no sabía quién le hablaba y, espantado, quiso huir. “¿Qué te pasa, conejito?”. El conejito espantado no contestaba, volteaba a todos lados. “Madre luna, ¿eres tú la que me está hablando?”. “Sí, ¿por qué lloras?”. “Fíjate que mi madre murió y todos me desprecian. Los coyotes me quieren comer, por eso tengo mucho miedo y no puedo habitar aquí”. Entonces nuestra madre luna le dijo: “Vamos, vente a vivir conmigo, allá arriba nadie te molestará y tú nada más mirarás hacia abajo”. “Estaría bien, dijo el conejito, déjame pensarlo. Es verdad, sería maravilloso. Me voy contigo”. Es por eso que hasta hoy miramos un conejito en la luna.

Manuela González Amarillas

Ju'u mala meecha

Junak jakko, ju'u mala meecha
teekapo katekame chikti tukaapo
bwabwanan, into jiba kaa alleaka yeu
mammatchun, aapola jiapsakai.

Sejtul tukaapo, kom bibitchuk ju'u
malameecha, into ili tabuta bichak,
junak beja au nookak: — ¿Jaisa empo
ayula ili taabu? ¿Jaisaaka empo
bwaana? —Ti au nattemae. Ju'u
tabu into womtilataka naaj bitchu,
seechukti a teak. — ¿Mala meecha
empu neu nooka? —Jeewi. ¿Jaisaka
empu bwaana? —In mala muukuk,
ian into si'ime neu omte, kaabe nee
waata. Jume wo'im into nee bwa'abae,
kiali'ikun ne kaa im jiapsipea.

Junak beja ju'u mala mecha a nunuk,
jikau bichaa, aemak a jiapsine
betchi'ibo. Inim beja kaabe into aemak
jaiti anne ti jiuwa'apo. Junak na'ateka
beja ju'u mala meecha juni kaa into
aapola jo'ak, into jaibu kaa rojikte. Ian
beja jiba a'abo kom bitchumme.

Manuela González Amarillas

El vaquero

Un joven vaquero iba a cuidar, todos los días, vacas al monte. Era un muchacho simpático que saludaba a todas las personas. Era muy platicador. Un día, cuando arreó las vacas hacia el monte, notaba mucha tranquilidad alrededor. Así se le pasó el tiempo hasta que llegó la tarde. Cuando ya estaba oscureciendo, empezó a arrear, apurado. Cuando volteó al tierrero que dejaban las vacas, vio entre el polvo a un hombre vestido de negro con un sombrero de charro. Estaba muy hermoso su vestuario. Galopó entre la tierra. Cuando pasó, logró llegar a donde se había aparecido el hombre, que ya había desaparecido. Se asustó, se apoderó de él un miedo espantoso, arrancó en su caballo para alcanzar a las vacas y las apuró para lograr salir del monte. El joven comenta que en el monte hay espíritus, por lo que hay que cuidarse.

Manuela González Amarillas

Ili yoem bake'ó

Ili yoem bake'ó jiba chikti ta'apo wakasim susuan, jiba alleaka naaj kuakten, si aa yee tebotuan into aa etejon. Sejtul ta'apo wakasim a suaosu kuptek, kaa juka ta'ata mammattek, juyapo naaj weyeka katchan a i'ine'ak. Kutsaiteo beja jume wakasim nama'ataitek, tookoapo luula kaba'it am namaa, seechukti into amau bibitchuka yoemta teak; beojtopapa'ati anemta chukuik tajo'orekamta, into bwekak mo'obekamta. Notteka au bichaa siika, bweta juna'a into toochiapo lu'utek, junak beja notteka kabaita pentaka si buitek, jume wakasim che'a juni bamsipo nuk siika. Junak naateka beja ini jiba a e'etejo inika yeu sikamta, kialii'ikun si'ime beja emo suasaiwa.

Manuela González Amarillas



Las abejitas

Trabajan arduamente para fabricar la miel. ¿Verdad que la miel es muy buena? Construyen su panal en las ramas de los árboles o en colmenas, viven en el monte y se posan sobre las flores.

Si no las molestas y no las golpeas, no te pican. La miel que fabrican nos sirve de alimento.

Natalia Rodríguez

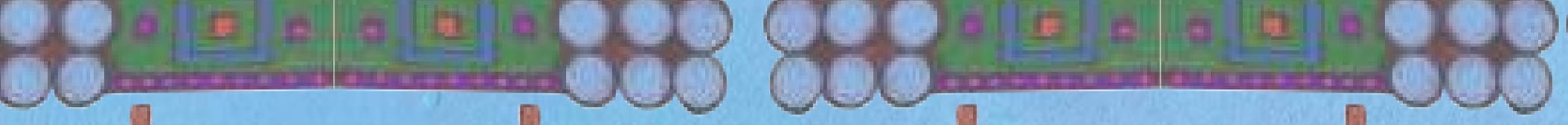
Jume ili muumum

Jume ili muumum si unna tekipannoa, kaka ba'awam ya'abaekai. ¿Si kia jume kaka ba'awam jewi? Inime jume mumum juyammet jikat jojo'a o kolmeenampo, juyapo naaj kuakte into sewammet jojoye.

Kaa enchi suati am bichao, into kaa enchi am bebao kaibu enchi ko'okosi ya'ane. Jume kaka ba'awam bempo'im joa'um, itepo te am jeje'e.

Natalia Rodríguez





La joven enferma

Hace mucho tiempo, una mujer joven que siempre andaba muy bien se enfermó de repente. No tenía mamá, no tenía papá, vivía ella sola, no hallaba qué hacer. Tenía hambre y cayó en cama. Entonces, otra jovencita llegó con ella, platicaron y se comprometió a ayudarla. Avisó a todos los vecinos, quienes la apoyaron en su alimentación y su recuperación y, entre todos, la cuidaron. Cuando se alivió, trabajó y, en agradecimiento, les ofreció una fiesta a la que todos se presentaron muy contentos.

Anónimo

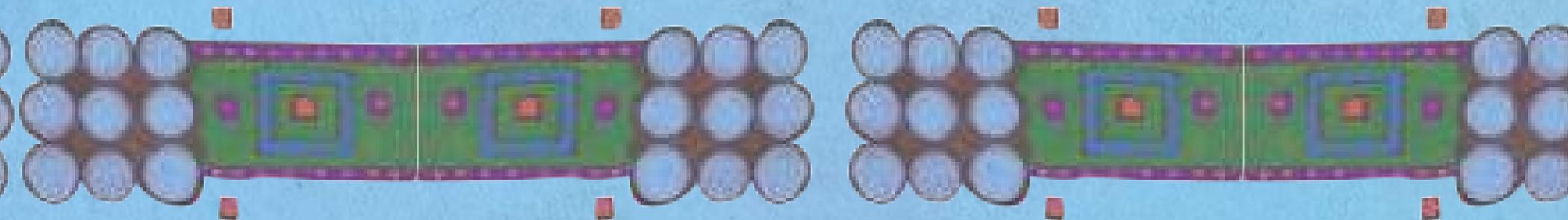


Usi jamut ko'okoeme

Sejtul ta'apo, junak binwatuko, ili usi jamut iat tu'ulisi naaj weyekasu seechukti ko'okoi wechek. Kaa malakan, kaa achaekan, aapola naaj kuakten, kaachin anmachiakan, tebbauren, chukula che'a bo'otek, ko'okoi wechek.

Bweta sejtul ta'apo senu ili jamut au yeu yepsak, aemak etejotaitek, a aniarokaka nookak. Junak beja jume kaa mekka aman jo'arakame tejwak, juname tua si'ime nau a aniak, a ji'ibwatuak, a jittokamme, si'ime emo aniaka a bichak. Chukula ju'u ili usi jamut tu'ireaka am lioj bwaniabaeka tekipanoataitek. Taewaim sikaa beja si jita am ya'ariak, si'ime si alleaka ama nau yajak.

Anónimo



El niño y la vaca

Un día una mujer le dijo a su hijo: “Mi corazón, como ya terminaste de comer, ve al monte y me juntas algunas basuritas. Al medio día voy a hacer tortillas con ellas”.

El niño le hacía caso a su mamá a una sola voz. Terminó de comer y salió al encargo. A la orilla del monte, el niño se puso a juntar basuritas, pero poco a poco se fue introduciendo en el bosque espeso. Vio un pajarito bonito, le gustó y empezó a corretearlo. El pajarito voló de rama en rama y el niño lo siguió. Así se alejó más. El pajarito comenzó a volar alto y el niño lo perdió. Cuando el pajarito se fue, el niño empezó a mirar a su alrededor: se había perdido. Empezó a caminar por el monte, pero se le olvidó por dónde había llegado. Así, caminando, comenzó a atardecer y empezó a sentir sed. Asustado, se puso a llorar. Entonces se le paró enfrente una vaca grandísima que le preguntó: “¿Qué hiciste?”. El niño le dijo: “Correteando un pajarito me perdí y ahora tengo mucha sed y tengo muchas ganas de irme a casa”. “Mira, si no me tienes miedo, ven conmigo te voy a llevar a donde hay agua”, dijo la vaca.

El niño se fue con la vaca. Llegaron a un lugar donde corría agua y el niño la tomó. “Ahora llévame a mi casa”. “Sí, te voy a encaminar”, contestó la vaca, “pero una sola palabra te voy a decir, te voy a pedir un favor. Dime si vas a poder”.

“Mira, te agradezco mucho porque me tienes lástima y porque me estás ayudando. Sin decirte ninguna palabra, haré lo que tú quieras”, le dijo el niño.

Entonces la vaca le contestó: “He escuchado decir que me van a llevar a una fiesta. Mi amo mandará que me maten. Cuando eso suceda, tú mandas a encender tres cohetes”. “Está bien”, dijo el niño, “no se me va a olvidar”.

La vaca encaminó al niño hacia su casa. Después el niño siguió su camino solo. Su mamá lo estaba esperando, ya lo había buscado en todas las casas y le quería pegar porque decía que no le había hecho el mandado, pero el niño le platicó todo. No pasaron muchos días de lo ocurrido, cuando comenzó la fiesta. El niño recordó la promesa. Cuando mataron a la vaca, mandó encender los cohetes.

Anónimo

Ili uusi into waakas

Sejtul ta'apo jamut a asoawau inilen jiia: —Pale, ian e jaibu ji'ibwasuk, emposu sankoakutam nee pu'aria ean, lula katek ne amea tajkaibae.

Ju'u ili usi si a malawa jikkajan wepul nokpo, ji'ibwasuka beja aman bichaa yeu siika, juya mayoat beja sankoakutam pu'ataitek. Laauti juyaturu'ukun kibaktaitek, junama beja ili wikit ujyoik teak, into a tu'uleka a jajjataitek. Ju'u ili wikit juyammet yejtesime, ju'u ili usi into aet cha'aka buititaitek, junuensu che'a mekka bichaa siika, ju'u ili wikit ni'itaitek, ju'u ili usi into a ta'aruk. Wikitta simsuk beja konila naaj bitchutaitek, bweta jaibu emo ta'arulatukan.

Junuen naaj a weyeosu che'a kuptitaitek, into beja ba'a ji'ipeetaitek womtilatakai. A bwantaiteksu si bwe'u wakas au yeu kiktek: —¿Jaisa empo aayuk? —Ti au nattemaek. Ju'u ili usi into inen a yoopnak: —Lli wikitta ne jajjaseka ne ino ta'aruk, ian into si ne ba'aji'ipea, into ne in jo'arau bichaa simpea. —¡Yu! empo kaa nee majaeteko —Ti au jiaak ju'u waakas. Nematik weye ba'am ayukau ne enchi tojine.

Ju'u ili usi beja wakastamak siika, ba'ata silili'iti buiteu yeu yajaka ili usi beja ba'a je'eka. —Lan into in jo'arau nee yeu toja —Ti au jiaak ju'i ili usi. —Jeewi, aman ne enchi bo'o tojibae —Ti au jiaak ju'u waakas.

—Lan into wepul nokta ne eu bichaa teuwabae, eu ne ujbwanbae, bweta nee tejwa, jumak empo ama yuma'ane. —Tua ne enchi baisae, into kaita ne eu nokaka em waata'u enchi ya'ariane —Ti au jiaak ju'u ili uusi. Ju'u wakas beja inilen au jiaak : —Nokta ne jijikkajak konila, inepo beja ne pajkou yeu tojibawa, in teeko nee me'etebobae, empo junuen nee ya'awak baji kueten sep nee taya'ariatebote. —Tu'i —Ti au jiaak ju'u ili usi. Kaibu ne ae beas koptine.

Junuen beja ju'u wakas juka ili usita a jo'arau a bo'otojak , a malawa into a bo'obichan womtilataka kaa nesauta a yaak ti jiaka au o'omtek, bweta ju'u ili usi si'imeta au etejok.

Kaa bu'u taewaim siiko, kaa au mekka pajkotaitiwak, junak beja ju'u ili usi a malawa au waatituak, beja juka wakasta me'ewak sep kueten a tayariatebok, jibapo aniapo a jiapsine betchi'ibo.

Anónimo

La choya y el nopal

Había una vez una choya y un nopal que crecieron juntos pero enojados en el monte. La choya empezó a reflexionar: “¿Por qué no podremos convivir? Está mal nuestro comportamiento pudiendo ser buenos amigos. Estamos aquí para servir a alguien”. Se quedó reflexionando sobre ello.

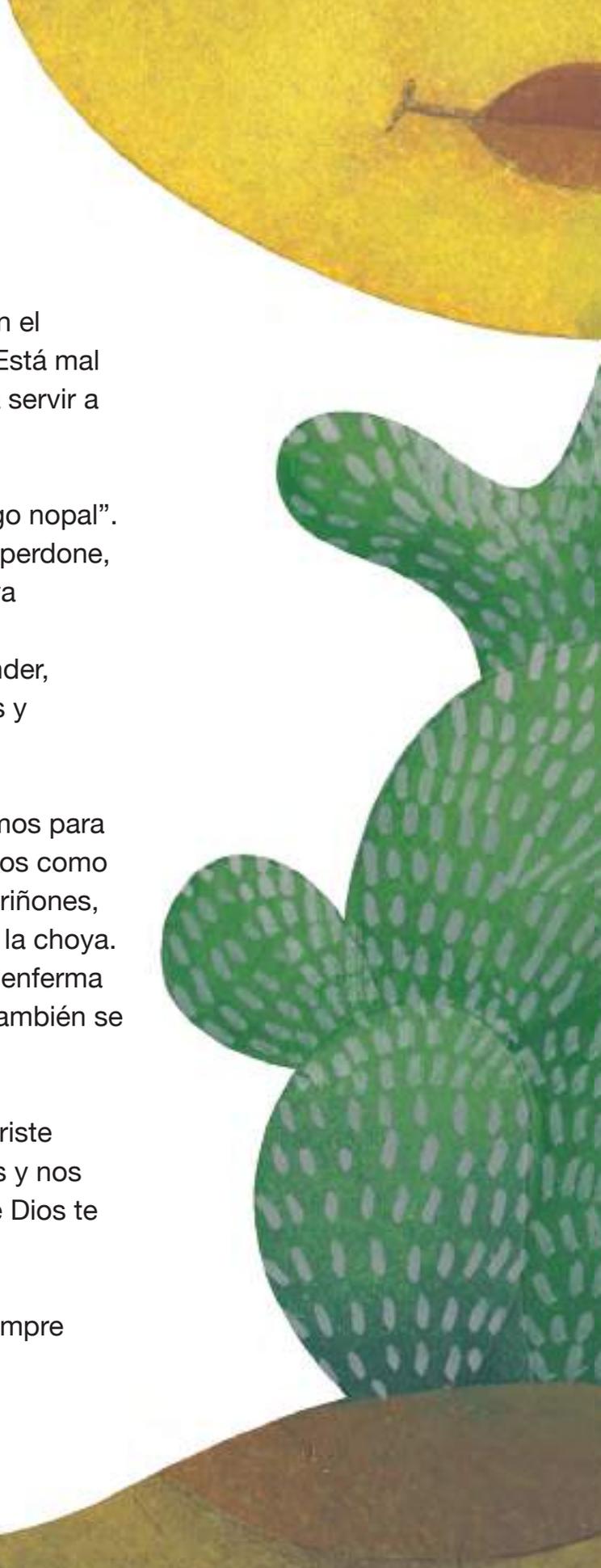
Al otro día, muy temprano, la choya le dijo al nopal: “Dios te bendiga, amigo nopal”. El nopal, con desconfianza, la miró de reojo y contestó el saludo: “Dios te perdone, ¿por dónde salió el sol que se levantó saludando, amiga choya?”. La choya le contestó: “Pensé mucho en nuestra situación, amigo, sobre nuestro comportamiento y de no convivir. No debe ser así”. El nopal, aún sin entender, le contestó: “¿Por qué me dice eso, amiga?, llevamos muchos años juntos y siempre peleando, ¿no es cierto?”.

La choya le contestó: “Sí, es cierto, pero ya entendí. Aquí en la tierra estamos para servir. Tú y yo sanamos y también servimos como alimento”. “¿Les servimos como remedio?”, preguntó el nopal. “¡Sí!, mira, aquellos que se enferman de los riñones, vienen a mi raíz, la hierven y la toman como agua de uso y se alivian”, dijo la choya. “¿Y yo para que soy útil?”, preguntó el nopal. “¡Ah!, pues cuando la gente enferma de chorrito, corta tu fruto, hierven tus semillas, toman el líquido y sanan. También se alimentan de tus pencas”, le dijo la choya.

“Es cierto, toda la gente nos tiene fe, ¡estamos aquí para servirles!, ¡me abriste los ojos, amiga! De hoy en adelante nos llevaremos bien, estaremos felices y nos respetaremos”, dijo el nopal, demostrándole afecto a su compañera, “¡que Dios te bendiga siempre, amiga choya!”.

Se dieron un abrazo y un apretón de manos. Cumplieron lo prometido. Siempre alegres, respetándose y demostrándose afecto.

Laura Molina Espinoza



Choa into ju'u naabo

Junaman juyapo ju'u choa into ju'u naabo, kaa mekka nau ja'abwekanimme, junaman chikti ta'apo nau im omteka ja'abwek. Junak beja choa au nattemaitaitek; ¿Jaisaka tua te kaa ito bibitpea? katte tu'isi aane, tu'ulisi te ito te jala'imachika juni'i, bwe'ituk tu'uwata te joo betchi'ibo, inim bwiapo te ju'unaktei.

Binwa, si'ime taewata inika kobanamyaka kuptek, yokoriapo ketwo, ju'u choa junuen au jiaak : —Bwe, ¡lioj enchi ania in jala'i naabo !. Naabo into kaa tua a tu'ureka, pujchaka'ariammea a bitchuka, teboteita yopnak: —Bwe, ¡lioj enchi jiokoe ! ¿Jaksa luula yeu siika ju'u ta'a, maa empo neu tebotek, jala'i choa?

Choa beja junuen a yopnak: —Jewi, tu'isi ne a kobanamyariak, in jala'i, katte tuisi ito bichan, ta'abwisi te ito mamatten, into kaa junuen weye. Ju'u naabo ketun juka nokta, kaa tuisi a mammatelataka, junuen te'eka : —¿Jaisaka empo junuen neu jiaa, in jala'i? Juebena wasuktiam te nau weiya, into te kaa nau eaka jiba nau omtine ¿Kaa lu'uturia? Ju'u choa into junuen a yopnak: —Jewi lutu'uria, ta ian ne ta'abwisi a mamattela in jala'i, inim bwiapo tu'uwata joo betchi'ibo te ju'unakteim empo into inepo, jume bato'im te jijinne'u, ameu te jittoam.

¿Ameu te jittoam? —Ti te'eka ju'u naabo. —¡Jewi, yuu ! wame sikupuriampo ko'okoeme neu luula katnee, in nawa bakeka a baje'eteko, ¡lu'utine ju'u ko'okoa!

¿Ineposu jita betchi'ibo ne tu'i? Nattemaek ju'u naabo. —¡Ah! empo intoko, wame bato'im boojteme em taakam chuktaka, bachiam bakeka a je'eko, beja emo ine'etene. —¡Tua eakai!. Si'ime bato'ora itot ea amee betchi'ibo te ju'unakte'im ¡tua e nee pujremtak in jala'i, ian naateka beja te tu'isi ito bitne, nau te alleene into te ito yo'orine —Ti au jiaak, ju'u naabo, jaibu jiapsi bwalsaptilatakai. —¡Tua lioj enchi jiokoe utte'esia in jala'i choa! —Ti jiaaka beja emo ibaktataka emo tebotuak.

Bem noki beja chupak. Alleaka, emo yo'oreka, into emo jala'eka emo uju'uk.

Laura Molina Espinoza

La cigarrilla

Una cigarrilla revoloteaba en un precioso día. El cielo se veía hermoso, también el paisaje verdoso. Cuando se encontraba apreciando todo eso, escuchó un llanto y empezó a buscar, volteando hacia todos lados. Descubrió a una mariposita, posada en la rama de un árbol, llorando. La cigarrilla bajó hacia ella y le preguntó: “¿Por qué lloras, mariposita?”.

“Vengo desde muy lejos para visitar a mis parientes, para convivir con ellos unos días, pero de repente me acordé de mi familia y me puse a llorar,” dijo la mariposita. “Mira, mi amiguita, ya no llores, porque tus parientes también se pondrán tristes, ¿por qué no te unes a ellos?, conoce y disfruta de este lugar y cuando vayas a tu casa cuentas todo lo bello de aquí y a la otra visita querrá venir toda tu familia”, le dijo la cigarrilla. “¡Es cierto!, ¡no lo había pensado de esa manera!, ¡gracias, amiga cigarrilla!”, dijo la mariposita y emprendió el vuelo.

La cigarrilla continuó revoloteando.

Laura Molina Espinoza

Ju'u baikumareewi

Sejtul ta'apo, ju'u baikumareewi, ujjolisi waet naaj ninni'isisimen. Teeka tua tewelisi mamachiakan, juya juni kia siasaala bo'okan, tua si'imek naaj ne'eka, a yosireosu seechukti bwanim jikkajak; naaj bitchutaitek, junak beja baise'ebolitat remtek, juna juya nassakariat kateka bwaan, junak beja, ju'u baikumareewi, au kom ne'eka, au yejteka junuen au jiiak:

—¿Jaisaka empo bwana, baise'eboli?

—Bwe, mekka betana ne weye, nemak werim ne a'abo bichi'isek, im ne amemak chubala naaj kuaktibae, ta seechukti into in to'osimlaummeu ne waateka bwaana

—Ti a yoopnak ju'u baise'eboli.

—¿Yuu, in jala'!, Kat into bwaana, bwe'ituk empo emak werim e rojiktituane. ¿Jaisaka empo kaa amemak cha'atuka, tu'ulisi si'imeta ito konila ayukamta empo a ta'a? Tu'ulisi a remta, junaman em jo'arau yepsak beja em bichaka'u ameu etejone. Juchi weye'epo beja jume emak wewerim emak yajine. —Ti au te'eka ju'u baikumareewi.

—¿Tua eakai! ¿Kanne junuen a mammatelatukan! ¿Chiokoe uttesia, in jala'i baikumare'ewi!. —Ti jiiaka ne'eka.

Ju'u baikumareewi, jiba wa bo'owa nu'uka.

Laura Molina Espinoza

Ángel

Cierto día un niño de once años soñaba. Muy temprano despertó contando a sus hermanas su sueño: “Hermanas, soñé a Dios”. “¡Ah, sí!, ¿cómo lo soñaste?”, le contestó una. “Pues dice que va a venir por mí”.

Al escuchar esto, sus hermanas sintieron un escalofrío. “¿Cómo siendo tú un hombrecito, en este valle de lágrimas, dices que te visitó Dios en tu sueño?”, le dijeron, bromeando.

El niño nunca se entristeció. Sólo los tres hermanos sabían del sueño del niño pues a su mamá no le platicaron.

Pasaron algunos días y se volvieron a reunir para platicar sobre el aviso. Al acercarse su mamá dejaban el tema, al retirarse la mamá, volvían al mismo.

“Sí, hermanas, Dios me dijo que llegó la hora de mi partida, que le hace falta un ángel y soy su elegido, pero no tengo miedo. Allá adonde voy, Él ya me llevó. Es un lugar bonito que será mi casa”, dijo el niño.

Al escucharlo, sus hermanas sintieron escalofríos en todo el cuerpo. “Te estás volviendo loco, ¡ven, vamos a jugar!”, dijeron. Lo tomaron de las manos y empezaron a jugar.

Dios lo recogió a los siete días. Al transcurrir un mes les platicaron a todos, los sueños de este niño y de cómo se los quitaron para llevarse a un ángel a otro lugar.

Laura Molina Espinoza

Ili yoomasali o'ou

Sejtul ta'apo ili usi o'ou, batani wasuktiam weiyaka, au tettenkun. Yeu matchuk beja a akowau, into a waiwau juka tenkuita ameu e'etejon.

—Akoo ne bwan Liojta tenkuk.

—Bwe, ¿Jaisa into empo a tenkuk? —Ti a yoopnak ju'u akowa.

—Bwe nee weiyabae ti jiia.

Junuen a jiako, a akowa kia sebechu'itek. —¿Jaisa ian empo ili usitaka, into empo Liojta junuen eu jiia ti jiia? kia baiti jiuwaka, into ili a'atbwaka a bichakamme.

Aapo ju'u ili usi o'ou jakwo juni'i, kaa rojikti wechek, bempo bajika jiba inika ili usita tenkuita ju'uneiyak, bem aewatau kaa a etejokamme. Juchi taewaim siika, jiba junuen, emo nau tojaka nau im etejotaitek, bem aewa ameu weyeo, sep juka etejoita chukchuktanimme.

—Jewi akoo, wai, Lioj beja intuchi nee tejwak, wa taewai yumak tea, nejpo beja junaman ne waatiawa, yoomasali au be'e ti jiia. In taewaim yumaasuk ti jiia, kanne majae, bwe'ituk in yebijne'u jaibu nee noitasuk, tua ujjolikun nee bittuak. Junama in jo'aratune'epo.

—Junuen a etejoo beja, si'ime sebechuitita'itek. —¿Empo kia beja kaa suuak, banse'e, nau te yeune! Mampo nau im a bwiseka a nuk sajak, junum tajti jiba yeewek, bwiapo wecheka kia kochemta benasi taawak, junama Lioj a nuk siika. Senu mecham siiko, beja ili usita tenkui ju'uneiyawak, Liojta betana inim bwiapo itom a u'urak, yoomasalita jikau bichaa nuk siika.

Laura Molina Espinoza

El don adquirido

En una escuela normal de Navojoa, estudiaba una joven yaqui. En esa escuela se elaboraba muchísimo material didáctico. Algunos de los materiales que le llamaban mucho la atención eran los muñecos guiñoles y las marionetas. En la casa donde asistía, elaboraba pequeños guiones para hacer dialogar a los muñecos, pero era grande su desesperación por no poder hacer cambios en su voz, por ejemplo: la voz de un niño, de un anciano, etcétera.

La joven siempre los observaba, los tomaba y les decía: “No puedo hacerlos hablar, ¡son tan bellos y no puedo lograr lo que me he propuesto!, ¡ayúdenme, les quiero dar vida!”.

Una noche se acostó pensando en ellos y en otros guiñoles que hicieron sus compañeras. Al quedarse dormida, soñó a todos los muñecos guiñoles y marionetas. ¡Todos le sonreían!

El mayor, o sea el jefe, se dirigió hacia ella y le dijo: “Hija, no tengas miedo, somos tus amigos, tócanos”. La joven se acercó a ellos y los empezó a acariciar.

“Sabemos que te desesperas por darnos vida. Ha llegado la hora, todos nosotros seremos parte de ti, que no te cause temor lo que vas a observar”, dijo el jefe de los muñecos.

Los guiñoles y marionetas empezaron a elevarse y comenzaron a introducirse en su cuerpo: Ella los observaba. Todos le sonreían.

“Bien, hija, ¡estás lista! adquiriste el don para darnos vida. Así alegrarás a niños, jóvenes y adultos”. Diciendo esto, el jefe también siguió a sus discípulos.

Como cosa de mentira, al otro día, en la escuela, la muchacha participó en una pequeña obra de teatro de muñecos guiñoles. Primeramente, la joven agradeció feliz a Dios por ese gran don.

Laura Molina Espinoza





Ju'u ukkul mikri

Sejtul ta'apo, bwe'u majtikaripo Nabojo'arawi, junama'a jiaak beme jamut au majtan. Junum majtikaripo beja si yu'in majti machika jojoowan, che'a jume mamnokiya'arim, che'a ama tuttu'ulen. Junaman jo'arapo a tatawa'apo, beja juka etejoita am noktua betchi'ibo jojoan; tua unna jiokot e'e'an, bwe'ituk kaa ta'abwisi juka nokita aa yaan, inilen benasia, ili usita nonoka benasia, o kia ili yoyo'otuim benasia, into ket che'a wawatek.

Jiba ini beme jamut ameu weyeka am bitchune, am bwisek into tua ne
kaa enchim aa noktua ti ameu jijian.

—iSi em tutu'uli! iNee em ania, enchim ne jiapsita makpea! iEnchim ne noktuapea!
Junak tukaapo amet kobanamyaka bo'otek. Kochoka iSi'imem jume mamnokiya'arim
tenkutaitek! iTua si'ime au achenimme!

Wa mamnokiya'arimmeu yo'owe, au rukteka junuen au jiaak —In maara, kat majae, itepo em
jala'im, itot mamte. Ju'u jamut beme beja ameu rukteka amet mammtaitek.

—Enchi te ju'uneiya, bwe'ituk empo jiokot e'ea, itom jiapsi noktubaekai, iJewi, taewai
yuumak, si'ime itepo emaktune, em bitne'u, kaa enchi womtane. —Ti au jiaak ju'u ameu yo'owe.

Jume mamnokiya'arim, kia sep jikau cha'atutaitekamme into ju'u beme jamuttachi, takaat
kimutaitek, aapo into tua am bitchu, tua si'ime au acheka aet kikkimun.

Jeewi, in maara, em ukkule'u, ian bichau bichaa, beja empo itom jiapsi noktuanee,
inie beja empo si'imem alle'etuanee, che'a ili uusim, ju'ubwa yo'otume, into ket
yoyo'owem junuen jiaaka ket, beme jamuta takaat kibakek.

Kia baitiuwapo benasi yeu siika, ta yokoriapo, jaisa jumak am jiapsi
noktuak jume mamnokiya'arim.

Alleaka ju'u beme jamut Liojta baisaek, bwe'ituk waka a ukkulemta a mikwaka betchi'ibo.

Laura Molina Espinoza

La lluvia

Había una niña muy inteligente llamada Yeyi. Un día escuchó a su mamá que decía que no le gustaba la lluvia, mucho menos cuando había truenos y relámpagos. La niña corrió hacia un río seco. Llorando habló con una nube que traía mucho agua y le dijo: “¡Nubecita, yo no quiero que mandes lluvia porque mi mamita tiene mucho miedo!”.

Horas más tarde empezó a llover, los padres de Yeyi empezaron a mover cosas de un lugar a otro, acomodándolas de tal manera que no se mojaran sus pertenencias.

Al día siguiente, Yeyi volvió al río para platicar con la nubecita y le dijo: “¡Nubecita, no me hiciste caso!, aunque a mí me gusta mucho verte caer del cielo!”. Al decir esto la niña se dio cuenta de que el río llevaba mucha agua. Fue tanta su alegría que dijo: “¡Ahora entiendo por qué llovió mucho! ¡Todos los animalitos podrán tomar agua del río!”.

Muy contenta por lo que hizo la lluvia, regresó a su casa para contárselo a sus papás.

Alma Delia B. Molina



Ju'u yuku

Ili jamut Yeyi ti au jijiuwan, si koba suawakan. Sejtul ta'apo, yukata omteo, into a jimmao a aewata jikkajak si a mammajje ti a jiao. Ju'u ili uusi, batwe wakiau bichaa buiteka, bwanaka junuen au te'eka: —jlli naamu, kanne yukuta enchi a'abo bittua'i'a, bwe'ituk in ae, tua a majae!

Kupteo bichaa beja yuktaitek; Yeyita achai into ju'u aewa beja si'imeta naaj tojitaitek bem ji'aniraa kaa komon'i'akai.

Yokoriapo, ju'u ili usi Yeyi, juchi batweu nottek, ili namutamak etejobaekai, junuen au te'eka: —jlli naamu, kaa empo nee nok jikkajak! jInepo jume em ba'am, si ne tuttu'ule teeka betana am yojteo! Ju'u ili uusi, seechukti juka batweta bichak, si ousi ba'am weiyamta, alleaka junuen jiiak: —jJaibu ne a ju'uneiya jaisaka unna yukuk! jSi'ime jume ili yoawam, inim batwepo ba'a jijine betchi'ibo itou bittuawak. Alleaka, juka juyata sialisi a yaak betchi'ibo, jo'arawau nottek inika bem yo'owamme etejobaekai.

Alma Delia B. Molina

Valente y Florentino

Era una tarde calurosa cuando Valente y Florentino salieron a buscar palitos para utilizarlos como juguetes. Sin darse cuenta, se alejaron demasiado, y se perdieron en el monte. En el monte espeso se encontraron un perro al que llamaron Teko, era muy grande y juguetón, como los niños.

Al caer la tarde, los niños se cansaron de caminar, se sentaron y empezaron a llorar. El perro, asustado, los miraba a ambos. Valente abrazó a Teko y le dijo: “Tekito, tú eres buen perro, llévanos a casa, confiamos en ti”. Teko respondió con ladridos y se puso en marcha, olfateando el camino a casa. Los niños seguían a Teko, cantando y dándole muestras de afecto. Después de un largo caminar vieron las luces de su casa. Abrazaron, llorando, a Teko. Muy agradecidos con el perro, prometieron a sus papás no volver a alejarse demasiado del pueblo.

Alma Delia B. Molina

Valente into Florentino

Taewata unna tataeko, jume ili usim nawichika yeu sajak, ili kutam chuktabokai, yeu betchi'ibo am waatakai.

Valente into Florentino, ti teakanimme, inime ili usim kia tua katta'itek, pocho'oku kimukamme, binwa kateka juyapo im emo ta'aruk, junama into kaachin anmachiakan, tua tuuru juyapo into chu'uta im teak, into kia sep Tekom a teatuak. Ini chu'u si bwe'ureakan, yeureotukan, jume ili usim benasia.

Ju'u ta'a beja kia chumti aman wettaitek lottilamtaka beja chubala jootek, seechukti into bwantaitekamme. Ju'u ili chu'u into tua rojjikteka naaj am bitchuka ket bwaana —Tekito empo tu'i chuu'u, itom aniaka itom jo'arau toja, et te ea.

Kia amet ju'uneakamta benasi chaitaitek, into kia sep weetaitek, jume ili usim into tua a yosireka aet cha'aka kaaten; ili a bwikriasaka into a kobat a bwi'ibwissaka.

Binwa kateka beja, seechukti tachiriata bichakamme, bem jo'arammeu yajak, jume ili usim bwanaka into alleaka juka chu'uta baisaeka a ibaktakamme.

Bem yo'owammeu emo jiokoek, kaibu into junuen emo aune ti a teuwakamme.

Alma Delia B. Molina

El búho y Juan, el cazador

Un cazador que siempre llevaba consigo una honda salió al monte. Llegó a donde había unos enormes álamos. Se sentó bajo la sombra de los árboles para descansar y se quedó dormido. Pasó tan rápido el día que pronto oscureció. Despertó el cazador y dijo: “¿Dónde estoy? no había visto estos árboles tan grandes, ahora ya es muy noche y si tomo camino me perderé”.

Se quedó ahí, donde estaba sentado, sin cerrar los ojos el resto de la noche. Cerca del amanecer, escuchó que alguien le hablaba: “Juan, Juan, Juan, ¿estás dormido?”.

Juan, muy asustado, pensó: “¿Quién me estará hablando?”. Volvió a escuchar aquella voz: “Juan, quiero flores, Juan, quiero flores”. Fue cuando Juan se animó a preguntar: “¿Qué es lo que quiere de mí?, ¿por qué me habla?”.

“Juan, Juan”. Esta vez, cuando escuchó su nombre miró hacia arriba: sus ojos se posaron en un búho grande que estaba arriba del álamo. Era quien lo llamaba.

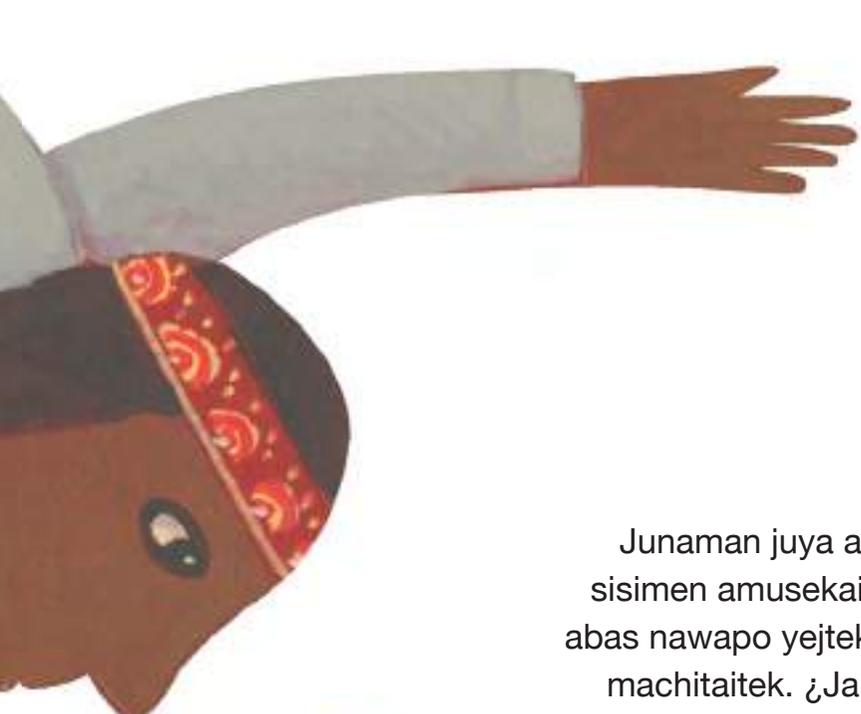
Tomó una piedra de su morralito, la acomodó en su honda, la lanzó con fuerza, y tiro al búho del árbol. El búho, aún diciendo: “Flores, flores”, cayó donde había muchas flores.

“¿Pedías flores, no?, ¡pues ahí tienes tus flores!”, le dijo Juan, y lo dejó ahí. Volteando una que otra vez hacia atrás, se alejó pensando en todo lo que había pasado en una larguísima noche. De haberser regresado, entre las flores hubiera encontrado un tesoro.

Muchas veces, los animales dan los secretos del monte.

Juan Pedro Maldonado Martínez





Ju'u muu'u into Jolan ju'u amureo

Junaman juya aniapo Jolan amuleo, wicha'arakiaka jiba weaman. Chikti ta'apo, yeu sisimen amusekai. Sejtul ta'apo junumun bweere abasom ja'abweka'apo yeu yepsak, abas nawapo yejteka ama kottaitek, junulensu ju'u taewai siika, ta'a aman wechek, kaa machitaitek. ¿Jaksa ne weeama? Inime bweere juyam ne kaa bitla. Ian into jaibu kaa maachi, yeu siik ino ne ta'arune.



Junensu intuchi ama yejteka, batte si'ime tukaata puseka jiba katek, machuu bichaa beja au nokwamta jikkaja: —¡Joan, Joan, Joan! ¿Koche Joan?

Joan into kaa wotti taawak ¿Jabesa tua neu nooka?

—¡Joan, Joan! ¡seewam Joan! ¡Seewan Joan! —¿Jita empo waataka neu nooka? —Ti au jiiak ju'u Joan. Junak beja jikau bitchuk mu'u si bwe'uka abaso bepa kateka Joan, Joan ti jiiia, wicha'arakiam nu'uka kom a mayak.



Kom wechi'iseka ketun ¡seewam, seewam! ti jian, junak beja ju'u muu'u sewam tekola ayuka'apo kom wechek. Junak beja junulen au jiiak ju'u amuleo: —Joo emposu tua sewam a'awan, ian empo jaibu sewam jippue, inilen jiiaka ama a to'osiika, Amau bibitchuk sewam nasuku si bwe'u soto'ita teu'eane, juebena tomita jipuemta, amak ju'u yoawa itom jita tetejwa o'oben into te kaa a mammatte.

Juan Pedro Maldonado Martínez

Mensajeros de la lluvia

El sapo, la cigarra y la mariposa platicaban respecto al gran lago donde vivían y que compartían. Con tristeza veían que el agua se estaba consumiendo poco a poco, por lo que el sapo dijo: “Antes, entre los tres nos organizábamos para cantarle y bailarle a la lluvia, ¿qué nos pasa ahora que no lo hacemos?”. La cigarra y la mariposa le tomaron la palabra al sapo para organizar una gran algarabía en honor a la lluvia.

El sapo empezó a cantar con fuerza en compañía de sus amigas. La cigarra juntó a sus hermanas para revolotear con alegría. Asimismo algunas mariposas se fueron a revolotear a los pueblos para animar a la gente a incorporarse al gran festejo en honor a la lluvia, en especial a los niños, que con su alegría, también llamaban a la lluvia.

Al escuchar el clamor de los mensajeros de la lluvia, empezó a llover en todas partes alegrando a todos por igual, Así se volvió a llenar el gran lago.

Ángel Macochini Alonzo



Yuku yoawam

Sejtul ta'apo, bwe'u ba'ata mantela'apo, boobook, batat, baikumareewi into baise'eboli nau etejon, bem ama jo'aka'u che'ewasu ju'u ba'a laaulaauti sumsimen, junaksan inilen jiiak ju'u boobok: -batnaataka itepo bajika, nau eaka te juka yukuta a yi'iriaka into bwikaka te a bo'obitne, ian into ¿jaisa te ayulamtaka te kaa junuen a jooa? Jume wate aeamak a ju'uneiyame juchi benasi a tekipanoabaeka boboktamak nau a luttu'uria yechak.

Boobok eaka bwiktaitek jume wate into aemake. Baikumareewim juebenaka nau emo tojaka kaa nanau nenne'eka ujjolisi yi'i japtek into jume baise'ebolim senu mochakti nau yajak ket ujjolisi naaj ropojo'arammeu bichaa yeu sajak, yoemiata aman alleetuabaekai into ili usi allerita utte'ata toboktabaekai, bwe'ituk ini ket yukuta alle'etua.

Inime yoawam betchi'ibo yuku alle'eaka kia kaachin jiaka yuktaitek, junak beja bwe'u ba'ata mantela'apo juchi ba'am aman kom siika a tapuniak.

Ángel Macochini Alonzo



El mentiroso

En el pueblo de Bataconcica vivió un hombre muy mentiroso. Un día salió para el pueblo de Bácum y en el camino se encontró a un hombre con un caballo muy bien adornado. El jinete bien trajeado le dijo: “¿Para dónde vas, hermano?, vas caminando muy melancólico”. El mentiroso se detuvo y le contestó: “No voy a ningún lado, ¿y tú?”.

Entonces empezaron a platicar. El jinete empezó a decirle al hombre mentiroso que la gente decía que mentía y quería saber si era cierto. El hombre le dijo: “No le creas a la gente que nada más platica cosas”. Pero el jinete le volvió a insistir, diciéndole que si le echaba una mentira, le iba a regalar su caballo. El mentiroso no hallaba más que decir y le dijo: “Está bien, pero una cosa, no traigo el libro para echar mentiras, lo tengo en el pueblo de Bácum y no tengo en qué ir a traerlo”. Cuando oyó esto, el jinete no lo pensó más para prestarle el caballo. El mentiroso montó el caballo para ir a buscar el libro de las mentiras pero jamás regresó.

Ángel Macochini Alonzo

Yoeme aa yee baita'ame

Yoeme si ousi aa yee baita'ame junam Ba'ata Komsika'apo jo'akan. Sejtul ta'apo, Bajkom ropojo'arau bichaa a weyeo senu yoeme a nankek, uyyolisi kaba'eka uttisi a a'anaalatakai, into aapo juni ket uyyolisi au supetualatakai.

Junaka yoem aanoki'ichita nankeka inilen au jiiak: —¿Jakunsa e siika samai? kiale kaa wotti e bo'ojoa. Ju'u yoeme into chubala kikteka au bitchuka ket a yoopnak: —Kaakun ne siika, ¿Emposu? Junak beja ju'u yoeme kaba'ekame aeamak etejotaitek juka yomiata beja au etejok, empo tui'si e aanoki'ichi tea, inika ne et ju'uneiyabaeka ne enchi jariusisime —Ti au jiiak. Ju'u yoeme aanoki'ichi into inilen au jiiak: —Kate yoemiata suale, kia tu'isi im aanonoki'ichi. —Ju'u yoeme kaba'ekame komchepteka tua au rukteka juchi au a teuwak, enchi nee baita'ak, inika uyyoli kaba'ita ne enchi makne chikti si'ime a ji'aniraamake, ju'u yoem anoki'ichi kaachin into au jiumachika inien au te'eka —Tu'i, ta senu weeme ama aayuk, tu'isi ne enchi baita'ane, ta jume in bwe'u ji'osiam ne kaa nunu'ubwa, Bajko ropojo'arau neam to'osimla, into ne kaitat aman am nu'umachi. Inilen a jikkajaka ju'u baita'apeame lauti juka a kaba'iwa a reuwak. Ju'u yoeme aanoki'ichi aet yejteka siika, kaa into yoemtau nottek.

Ángel Macochini Alonzo

El león y la iguana

El león andaba cazando en la sierra sin lograr nada. Para cambiar un poco de aire, se fue al llano de una mezquitera y caminó un poco. A lo lejos vio un palo cortito tirado. Se acercó poco a poco. De pronto, el palo se movió y el león se dio cuenta de que no era un palo, sino una iguana. El león, en actitud de ataque, se le echó encima a la pobre iguana que, ágilmente, esquivó. Le dijo: “¿Qué te pasa, hermano león?, ¿por qué me haces esto?”. El león le contestó: “Eso te hice porque quiero comerte”. Entonces la iguana empezó a platicar con él, diciéndole que no debía ser así. “Tú tienes qué comer allá en tu terreno y sabes que te estoy diciendo la verdad”. El león, al escuchar esto, aceptó lo dicho por la iguana. Al pensar en esta filosofía, el león se puso quieto. La iguana aprovechó para correr y meterse al monte de mezquite.

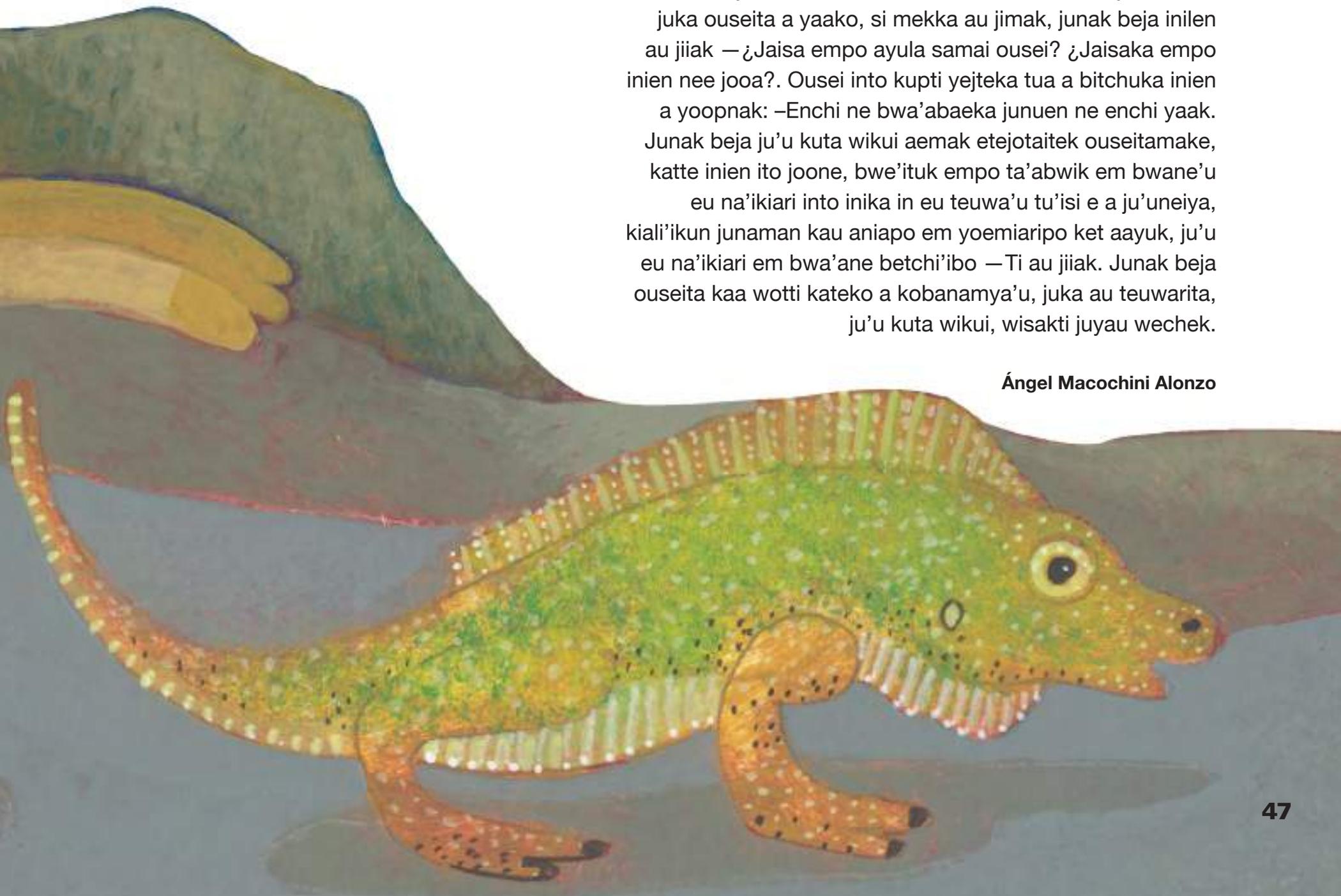
Ángel Macochini Alonzo



Ousei into kutawikui

Sejtul ta'apo, ousei kau nasuk amuka weaman, ta kaita bwijmachiakan, ju'upa pa'ariau yeu yepsak, junaman chubala naaj weyekasu, mekka jeela ili kuta kopelaik benak bichak, au lu'ula siika, ta au jeela a weyeo, juna ili kuta kopelai ruktek, junak beja au buitek into aet au jimaak, ta ju'u kutata benasi a bicha'u kaa junulentukan, bwe'ituk kutawikuitukan juna inilen juka ouseita a yaako, si mekka au jimak, junak beja inilen au jiiak — ¿Jaisa empo ayula samai ousei? ¿Jaisaka empo inien nee jooa?. Ousei into kupti yejteka tua a bitchuka inien a yoopnak: –Enchi ne bwa'abaeka junuen ne enchi yaak. Junak beja ju'u kuta wikui aemak etejotaitek ouseitamake, katte inien ito joone, bwe'ituk empo ta'abwik em bwane'u eu na'ikiari into inika in eu teuwa'u tu'isi e a ju'uneiya, kial'i'kun junaman kau aniapo em yoemiaripo ket aayuk, ju'u eu na'ikiari em bwa'ane betchi'ibo —Ti au jiiak. Junak beja ouseita kaa wotti kateko a kobanamya'u, juka au teuwarita, ju'u kuta wikui, wisakti juyau wechek.

Ángel Macochini Alonzo



La ardilla sabia

La ardilla sabia platicaba con las jóvenes ardillas que estaban acurrucadas en su madriguera, debajo de un tronco. Les decía que vieran el ventarrón que había afuera, además del intenso frío. Dijo: “Por eso, jóvenes, en tiempo de calor hay que trabajar duro para juntar la comida, una para comer y otra para almacenar, que servirá para consumirla en los tiempos de invierno”.

Cuando se terminó el tiempo de frío, salieron de la madriguera todas las ardillas y las más jóvenes se pusieron a jugar. La ardilla sabia pensaba: “Yo también pasé por esos hermosos años, dejaré que jueguen otro ratito”. Cuando consideró que había pasado el tiempo necesario, llamó a las ardillas y les recordó lo que les había platicado. Éstas se dispersaron para ir a buscar la comida. Regresaron un poco más tarde con comida y la guardaron en la madriguera. Se reunieron con la ardilla sabia, acomodándose a su alrededor, comiendo y platicando. Se pusieron de acuerdo para la recolección de comida del siguiente día. En la noche, alegres, se fueron a descansar.

Ángel Macochini Alonzo



Teku o'ola

Teku o'ola teku ju'ubwa yo'otumtamak etejon,
bwe'u kuta nawa wojo'oriapo katekai:
—Yuu, usim, ian eme a bicha jaisa maisi unna
jeeka, into ousi sebe, junum pa'aku, kialii'ikun
tatamechammechi, senu kaa yumjo'eka namakasi
naaj weyeka bwa'amta nau tojine a bwa'a
betchi'ibo, watek into un'ute betchi'ibo, inime
taewaimmet beja kaa jain eaka a bwa'ane.

Junulensu jume seberia taewaim beja lu'utek,
si'ime ili tekum pa'akun yeu sajaka naaj tetteka
nau yeewe, alleaka ju'u teku o'ola into am
bitchuka inilen jiaak: —Ketun ne au waate, ju'ubwa
jeela ne ket ame benasi machiakan, ela'apo
chubala nau im yeune. Binwa nau am yeeweo
beja ameu chachaek, junak juchi ameu a teuwak
jitasa bem aet emo am bamijtuane'u, junak beja
jume ili tekum na'ikim chibejteka sajak, bwa'amta
jariubokai, jume chea iilichi tekun o'olatau taawak.

Kupteo jume tekum yeu yajijaptek wewepulaiika
bwa'amta bem jo'arau a kiimak, ansuka into teku
o'olatamak napekonila au jokaa aemak etejoka
into jibwaka, yokoriapo bem juchi jaisa bwa'amta
nau am tojinepo a kobanamyaka, tukaariata
yepsak, siime alleaka to'otek.

Ángel Macochini Alonzo

La mujer que no compartía

En el pueblo de Rahum, hace tiempo vivió una mujer llamada Rosalina. Nadie iba a su casa porque sabían que ella no compartía nada. Por esa razón mucha gente no la quería y algunos, más considerados, le tenían compasión pues era la única en el pueblo con este defecto.

Rosalina vivía sola en el monte y nadie sabía cómo sobrevivía. En algunas ocasiones la gente, sin querer, se acercaba a la casa de Rosalina, y había quienes contaban que vivía sola, acompañada de unos perros a los que regañaba mucho para no darles de comer.

Un día los perros de Rosalina empezaron a ir a las casas a pedir comida y no se la comían, se la llevaban a quién sabe dónde. Al ver esto, la gente se puso de acuerdo para seguirlos. Así lo hicieron y, para su sorpresa, hallaron a Rosalina enterrada hasta los hombros. Era a ella a quien los perros le daban la comida.

La gente desenterró a Rosalina y la llevaron a su casa, donde ella les platicó que eso había sido castigo de Dios pero que tenía la consigna de tratar bien a las personas y a los animales para poder reivindicarse en esta vida.

Ángel Macochini Alonzo

Jamut au jiokoeme

Raju ropojo'arapo junak binwatuk jamut ama jo'akan, juna Rosalinapo ta'ewan, ta kaabe a jo'arau yeu yaajan, bwe'ituk tua tu'isi au jiokoen ini jamut, kialii'ikun wawateka a omtan, wawateka into a jiokolen, bwe'ituk kaabe into ale benasi junama ropojo'arapo junulen benaekan.

Rosalina aapola jo'akan junaman juya pocho'oku, into kaabe tua ju'unean jaisa a jo'aka'apo into jabeetamak ama jo'akan, wame yoemiam kaa ju'uneame kulupti juna jo'arau yeu yajilame Rosalinata aapolaik ama bitla ti jiiian, juebena chu'ummake into si ameu omtine tea kaa am ji'ibwatuabaekai.

Jaksa weeka, jume Rosalinata juebena chuu'um, jo'arampo bwa'amta etbwaka a nuksasakan, yoemia kaa am tu'ureka nau etejok, jaisaka tua junulen aane jume chuu'um. Sejtul ta'apo amet cha'aka yeu sajak, junak beja juka Rosalinata im teak, bwiapo kom kibaklata jenompo tajtia, chu'um beja a ji'ibwatua, inilen a bichaka ju'u yoemia beja yeu a wikek, junak beja a jo'arau a tojak, junama beja si'imem etejoriak, junuen au na'ikiawak, achai o'olata betana, unna au a ji'okoe betchi'ibo, ian into si'ime yoemiata au mimiksaiwa ti jiiia, into siime juka yoawata au naksaiwa ti jiiia, inilen au etejok, juna jamut.

Ángel Macochini Alonzo

Lo que le ocurrió al joven Fernando

Este hecho ocurrió en un rancho que se encontraba cerca del cerro del Bacatete, lugar que les pertenece a los yaquis. En ese rancho trabajaba Fernando, un joven que tenía una novia guapísima de la que estaba muy enamorado. La muchacha vivía en el pueblo de Vícam y, cada fin de semana, iba a visitarla. Un día que estaba en el monte, pensando en ella, creyó verla entre los árboles. Fue a su encuentro muy contento. Llegó junto a ella y empezó a platicarle. De repente se dio cuenta de que no podía ser su novia quien estuviera allí, tan lejos de su casa.

De pronto ¡la vio! Enfrente de él estaba una culebra y no su novia. La culebra se fue lentamente. De la impresión, el muchacho se volvió loco. Su familia lo mantuvo amarrado en un cuarto para que no se escapara mientras buscaban un curandero especialista en esos casos. Conforme pasaba el tiempo iba recuperándose. Se casó, tuvo hijos y nunca más quiso hablar de lo ocurrido. Parece que tiene miedo de lo que le sucedió.

Agustina López Valenzuela



An illustration of a man with dark skin, wearing a light-colored hat and a blue long-sleeved shirt, looking intently at a large green globe. The globe is the central focus, with a small green fish-like shape on its left side. The background is a soft, light green color.

Fernandotau yeu sikame

Inii yeu simlame, ranchopo yeu siika,
Bakatebeu kaa mekka, jiaak atte'aripo.
Kawipo jo'akame, wakasim atte'akame
ili yoemta takeak, a bake'obaekai; ini'i
Fernando tean. Bikam puepplopo jubekan,
si a waatan, chikti sabalampo a bibichan.
Senu taewait juyapo weamakai, si au
waateka weaman, junak beja bweere
juyampo au bichaa weyemta teak, si
alle'eak, au tajti buiteka aemak etejotaitek.

Seechukti emo tetemaek, kaa a susualek
bwe'ituk jaisa ian inim mekka weamne
ti e'eak. Intuchi au a bibitchuk, jaibu
kaabetukan, bwe'u bakot jiba ama
bo'okan, au yeu ninintekai. Fernando
si womtek, tua unna womtekka kaa
suatuk. Aemak wewerim kaa a sim'i'aka
a susumam. Taewaim siiko, jitebi a jittok,
tu'ireak, Bika puepplou bichaa siika a
jubimake. Wasuktiam siika, bweta juka au
yeu sikamta jakko juni kaa into a etejok.

Agustina López Valenzuela

Para pesar menos que una hormiga

Platican los mayores que antes había una persona que quería ser muy ligera para subirse a los árboles. Buscaba un hormiguero y se revolcaba en él. Así conseguía el don de ser ligero.

Martha Aldama Flores

Ili eesukita benasi kaa bettebaeteko

Yo'ora inien a e'etejon, eesukita benasi kaa bettebaeteko, into juyammet jajja'amubaeteko, juka eesuk jo'arata jaiwaka ama emo ro'aro'aktasune tea, junak beja a yuma'ane juka ili eesukita. Si'imeta ale benasi jojone.

Martha Aldama Flores



El cigarro

Esta narración viene de tiempos anteriores. Nuestros antepasados eran muy sabios: conocían y practicaban actividades fuera de lo común, pero no todos tenían acceso a esta información.

Al atardecer, casi oscureciendo, se veía por todo el pueblo “el cigarro”, un punto de luz como luciérnaga que recorría todos los hogares del pueblo. Pocos sabían qué era realmente y cuáles eran sus propósitos.

Un señor mayor que tenía un cargo en la iglesia y, además, era curandero, también era un personaje que se distinguía por ser el sabio de su pueblo. Todas las personas de su comunidad lo buscaban para resolver sus problemas sentimentales, económicos, sociales y políticos, ya que parecía tener una respuesta para cada caso.

Este personaje atendía a todos, desde adultos hasta niños, jóvenes, hombres y mujeres, etcétera.

Este señor era muy admirado en su aldea, gracias a un objeto que manipulaba para tener información de todas las familias y sus problemas. Así tenía la respuesta correcta para cada caso.

Hodilona Bajeca

Ju’u biiba

Ini etejoi jakko weeria, batnaataka wate yo’ora jita tata’an, jiaak bibammea tekipannoan. Kupteo, kutsaiteo beja sepsu yeu bittuana, ayukamta ju’uneiya betchi’ibo. Ini beja ili tajita weweiya kupista benasia.

Sejtul ta’apo, yoem yo’owe maejtotukan, into ket yee jijitton. Si’ime bato’ora au yeu yaajaka waka tu’i nokta au ujbwabwanan, bwe’ituk si jita suawakan. Jabeta juni, jamutt yo’ota o bemeta, usi o’outa, yoem o’olata, kaabeta yeu bebe’an; juka bem inea’u am jijittorian.

Inen beja ini yoeme si yo’oriwaka bitwam jum Bajko lopojo’arapo, bwe’ituk kaa kia jabe juni ili bibat ji’ibwisiaka si’imeta juka ae konila ayukamta ju’uneiyan, into kaa kia jabe juni si’imeta juka bato’orata ju’uneiya bae’u yoopnane.

Hodilona Bajeca

Josefa

Hace mucho tiempo, una joven llamada Josefa andaba de novia con un joven apuesto. Planeaban casarse porque se querían mucho. Así pasó el tiempo. Un día el muchacho murió accidentalmente y le avisaron a Josefa. Ella lloró mucho. Le dolió la muerte de su amado ya que hirieron su corazón. Josefa se fue a cuidar cabras, pues todos los días cuidaba de sus animalitos. En el monte, cada día que pasaba, pensaba mucho en su amado. Un día se le apareció el joven. En su inconsciencia, corrió hacia él y empezó a platicarle. Cuando vio, estaba ante un pájaro chanate negro que se echó a volar. La joven empezó a llorar, mirando hacia donde volaba el pájaro.

Después de eso, seguía hablando con señas, como si estuviera platicando con el joven. El chanate la había engañado. Hasta hoy, la muchacha va por las calles de su pueblo mirando hacia arriba.

Manuela González Amarillas





Chepa chana

Ini etejoi jamutta betana weye, Chepa teamta
betana. Batnaataka ini ili jamut ili yoemeta
waan, emo jujupbaeka ean. Beasu jume
taewaim sajak, sejtul ta'apo, ju'u ili yoeme
seechukti muukuk, ju'u ili jamut beja tejwaawak,
bwaanak, japsipo koko'osi a i'ine'ak juka au
lutu'uria makwaka'u.

Ju'u ili jamut jiba kabaam susuan juyapo, chikti
ketwo alleaka yeu sisimen, bweta juka ili yoemta
mukuk naateka tua unna sioktaitek.

Sejtul ta'apo juyau bichaa siokaka a weyeosu, ju'u
ili yoeme au yeu siika, aapo into au tajti wantek,
aemak etejotaitek. Chukula aemak etejokasuka
beja aet mammattetaitek, aet ju'unetaitiwak ju'u
ili yoeme chanasi ayuka jikau cha'atuk. Chepa
into tua a bitchun jikau a cha'atuko, kaachin
anmachika tawalatukan, au chaaen, bweta kaa
nottek, siika.

Inilen beja ju'u chana juka ili jamutta baita'ak,
kiali'ikun junak naateka jikau jiba bichuka naaj
weye, si nokaka into naaj mammaka etejosimne.

Into junak naatekasan, ini ili jamuttuka'u Chepa
chanapo ta'ewa, ian si'imekut naaj a kuakte'epo,
jo'arammet naaj a weamsisime'epo chanam jiba
bitmammattene.

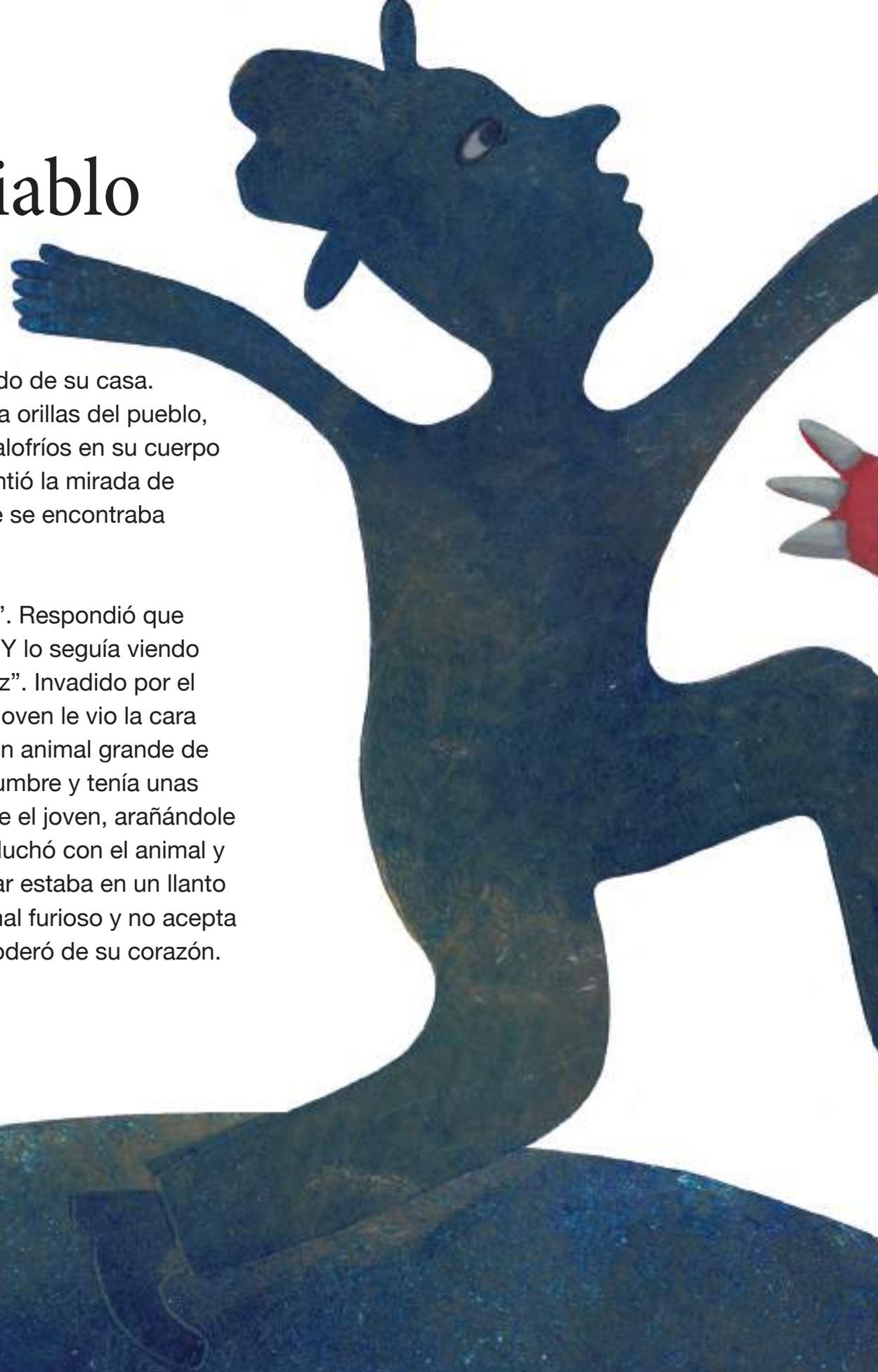
Manuela González Amarillas

Posesión del diablo

Un joven se encontraba tranquilo. De repente se levantó de donde estaba ya que sintió deseos de salir. Era entrada la tarde, casi oscureciendo. Se fue alejando de su casa. Cuando menos pensó, ya se encontraba a orillas del pueblo, en un callejón oscuro. Al pasar sintió escalofríos en su cuerpo y un miedo terrible. Entre la oscuridad, sintió la mirada de alguien. Era la silueta de una persona que se encontraba agachada a un lado de la calle.

Esta persona le dijo: “¿Quieres un trago?”. Respondió que no. La persona insistió: “Uno nada más”. Y lo seguía viendo de frente. Entonces le dijo: “Bueno, tal vez”. Invadido por el miedo, aceptó. Cuando tomó el trago, el joven le vio la cara al hombre, que ya estaba convertido en un animal grande de ojos brillantes, parecía como si echaran lumbre y tenía unas garras enormes. Al instante se lanzó sobre el joven, arañándole toda la cara, desgarrándole la ropa. Éste luchó con el animal y logró vencerlo. Cuando regresó a su hogar estaba en un llanto lastimoso. Ahora, se convierte en un animal furioso y no acepta la bendición de Dios. Aquel animal se apoderó de su corazón.

Manuela González Amarillas





Bebeje'eri a jiapsi'uk

Ian ju'ubwa jeela ili yoeme ju'ubwa yo'otume a jo'awapo kateka seechukti yeu simbabaek tukaapo, kaita mala mecha ayukan juni'i, kaa mamachiakan. Jo'aram bwikola a weyeo kutbo'okun bichaa bibitchuk, junama yoemta seechukti teak po'ola cha'akamta. Au nonokak ta kaa a yoopnak, kaa elwachisi a eiyan, bwe'ituk kaa im bwiapo jiapsan.

Kaa yoopnawaka beja aet waam siika, ta ju'u yoeme a jajameka inilen au jiia: —¿Empo kaa bibata nee mikmachi? Aapo into jiba weye, ta ju'u yoeme juni jiba ae lopola weye. Junak beja a majaeka juni'i, kikteka bibata au bwisek. Junak beja mamsutumpo tajita yaaka bibata tayak, tajita a yaako pujbat a bichak, tua juneraekan, pusimpo kia tajita jippuemta benaekan.

Au emo jimaak ju'u kaa bato'i chu'uta benasia, aapo into aemak nassuataitek, ousi a sussuksuk pujbachi, tajo'orita a siusiutariasuk. —Achai o'ola nee ania ti chachaek. Jaisa jumak a su'utojak, si womtilataka buitek kaa suakamta benasia, jaisa jumak a jo'arawau yeu yepsak. A aewa au nattemaek: —¿Jaisa empo ayuka inilen weye kia ouseitamak nassualata benasia? Ba'a te'ochiarim ji'ituawaka laaulauti nokita bwisek. Au etejok jaisa bebeje'eritamak nassuak. Inim naateka kaa tu'isi taawak ju'u ili yoeme, bwe'ituk jiba a bibichan, kia junerasi chaine, bwanne. Ju'u bebeje'eri a jiapsi'uk, kialii'kun junuen taawak.

Manuela González Amarillas

Los vendedores

Chuyita y Luis eran dos personas de familia muy humilde, pero aun así contaban con una carcachita. Un día los dos pasaban por una situación muy difícil y no tenían nada qué comer. Se pusieron a platicar de cómo podrían salir adelante con sus hijos y quedaron de vender comida en los pueblos más cercanos, pero no contaban con ningún centavo para iniciar. Un día fueron con un comerciante y le dieron a conocer su situación. Por supuesto, el señor comerciante los comprendió y les fío. La familia se puso a trabajar. Una tarde salieron, con toda la familia, a vender. Cuando regresaban, encontraron a una señora con una niña en los brazos. El hijo mayor le gritó a su papá que detuviera el carro para que subiera la señora, porque era muy tarde y hacía mucho frío. El papá obedeció. Cuando subió la señora, se dieron cuenta de que no batalló para subirse y que tenía un olor muy desagradable. Todos se alarmaron cuando el carro pasó por donde había luz y la señora no se distinguía. Incluso, a todos los que iban atrás les dio calentura.

Anónimo

Jita nenkireom

Mala Chui into Luis woi o'olamtukan, si popolobemtukan, ili muakaro moelata im jippuen.

Junak ta'apo into tua kaita bwa'amachiakan, junak beja nau etejokamme jaisa emo anianekai. im emo nokriak yoitawi, jita nenenkamtawi. Juna yoi am jikkajak, ili bwa'amta am reuwak, junuemek naatek bwa'amta joaka pueplom belle'ekatana a nenenkaka emo aniatatek.

Sestul ta'apo, tua sebeako, bem usimmak yeu sajak jita nenkibokai. Waet jakun im naaj rejtisuk lopojo'arammechi, jaibu notteka kateka tukaapo, bo'ot jamut ameu yeu siika ili usita pu'atekai. Junak ju'u wepul usiwai a achaiwat chachaek, a kiktesaekai. Ju'u karo kiktek, ju'u jamut into aman ja'amuk, kia kaa sualwachisi aman ja'amuk, katchan im a teak. Jaibu aman jikat a yessimeo, jubawa ameu yuumak, tua unna waka awa beetia jubaekan ju'u jamut. Chukula che'a jo'arampo mamachiku juka karota wam a buitek ju'u jamut ama kaabetuk, junak beja jume usim bepa aemak joosakame si womteka baajo'oti chaitatek, yokoriapo, kia si'ime jume usim taiwatteka bisata.

Anónimo

El coludo

La gente de la Bomba Tetabiate platica que, en 1995, salía un animal muy grande del panteón y pasaba por todas las casas durante la noche. Ese animal atacaba nada más a los perros y les chupaba la sangre. Eso pasaba en todas las casas. Un día, en la casa de don Juan planearon esperar al animal que nadie conocía. Escondieron a todos los perritos en la cocina, esperando al animal hasta altas horas de la noche. De repente, escucharon ladridos y llantos de perros. La gente tenía una alumbrada en la orilla, pero el animal se acercó a la cocina. Procurando a los perros, Juan, Jesús y Valentín empezaron a tirarle pedazos de tizón. Aquel animal jamás volvió a esa casa.

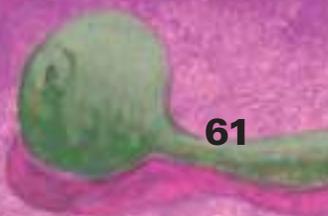
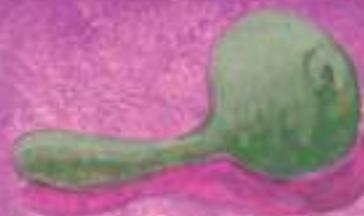
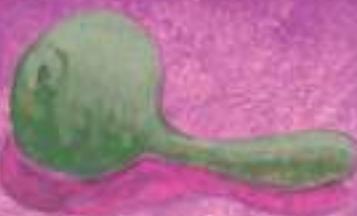
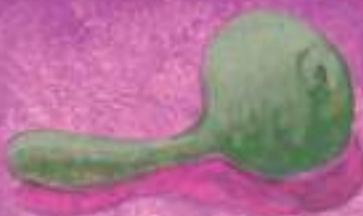
Anónimo

Junera yoawa

1995po, inim wasuktiapo naateka, ju'u yoemia Bomba Tetabiaktipo jo'akame inen a e'etejo: jume kokoarim jimmaawa'apo si bwe'u junera yoawa ama yeu sisimen tea. Si'ime jo'arammet sisimen, chu'um jariwakai, kobapo am ojbo chuchunbaekai.

Beja si bu'u tukariam simla'apo, kaabem a bitla'apo, Jesus into Valentinta jo'arapo bo'obitbabawak. Bempo'im jo'arapo jume ili chu'um e'eriawak, chukula im a amutaitek, nasuk tukaapo, bempo'im jooona naapo jooko, jume ili chu'um bwantaitek, junak beja kutam tajekame nu'uka ae a bepsuka a simtuak, junaka junera yoawata. Junak naateka kaa into jo'arammet jikkajiwak, ini junera yoawa.

Anónimo



La novia de noche

Había una vez una muchacha que tenía muchos animalitos en una granja, entre ellos: gallinas, conejos, chivas y cochis.

Esta muchacha estaba muy ilusionada porque se iba a casar, ya tenía su vestido y todos sus arreglos.

La noche antes de casarse fue a platicar con sus animalitos a la granja, y ellos no querían que se casara porque ya nadie los iba a cuidar. Al ver a la muchacha tan contenta, el cochinito le dijo: “No queremos que te cases, por eso te convertirás en uno de nosotros”. La muchacha se convirtió en cochinito y no se pudo casar. Ahora se aparece por las noches donde hay muchos animales.

Flor María Palma Valencia



Tukaariata joiwai

Sejtul ta'apo ili jamut si yoawam kaa nanau mamachim jippuen, ili karita benaku am eta'alatan, junama totoim, taabum, chiibam into kowim ama jippuen. Ini ili jamut si ousi allean bwe'ituk kunabaen, jaibu tajo'ota into si'imeta jinulatukan, kaita au be'en.

Sejtul tukaapo, kee kunakai, jume ili yoawammak etejok a kunabaepo, ta bempo jume yoawam kaa a mabetak, kaa junuen e'eak bwe'ituk kaabe itom suane ti au jiakamme. Ta ju'u ili jamut kaa am sualek into jiba benasi a lutu'uriak.

Che'a chukula ju'u kowi juka ili jamutta si alleamta bichaka inen au Jiak: —Katte enchi kuna'i'a bwe'ituk empo ito benasi ayune kaa itom jikkajako. Ta jiba kuunak, tukaariata yumako, mala mechata bemelaeko, techoapo au jimmaataitek, tua unna tatale, kia laaulaauti kowita benasi aayuk.

Junak naateka bea ju'u ili jamut kowisi aayuk into kaa kunaka taawak. Ian beja si'ime tukaariampo yeu sisime, yoawam aneu bichaa.

Flor María Palma Valencia

El vigía del cerro

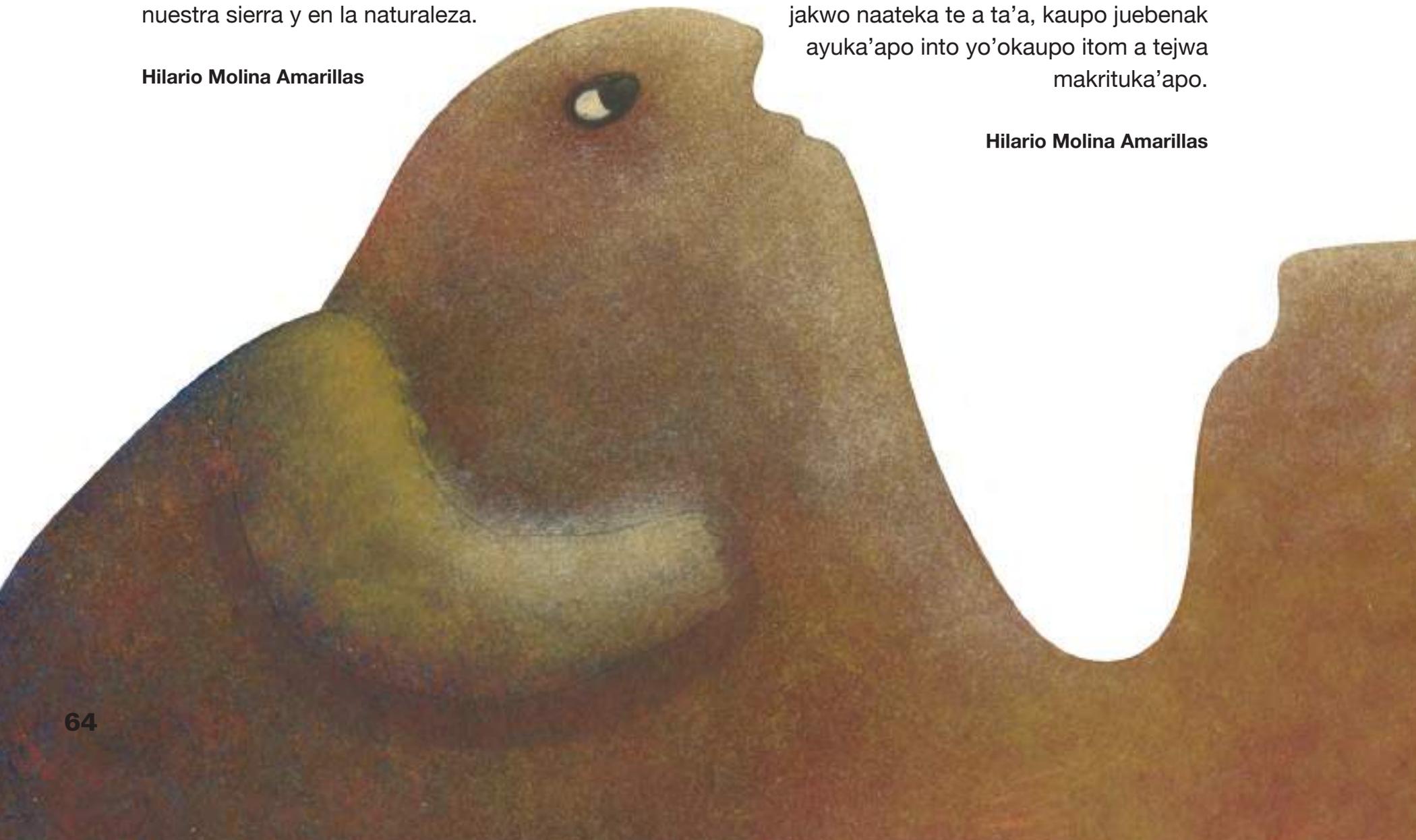
Nuestras tradiciones yaquis son muchas, y también son muchas las que conocemos. Una de ellas es acerca de los cerros. Nuestros mayores nos han contado de cómo nuestros antepasados derramaron sangre, perdiendo su vida. Hoy, ellos aún vigilan. Las personas que visitan esos cerros escuchan sus pasos, voces fuertes y, cuando los vence el sueño, se les manifiestan. Desde hace muchísimo tiempo conocemos sobre lo que acontece en nuestra tierra yaqui, lo que existe en nuestra sierra y en la naturaleza.

Hilario Molina Amarillas

Kawita susuame

Itom jiaak lutu'uriapo juebenaka aayuk into juebena wa ju'uneiyawame, maasu kechia wa kauta betana itepo te a etejoriari itom yo'orata betana, jaisa wa yoemiata ama kokosubinekame ojbota ama wakitawaakame ian tajti a sua, ian tajti ama jijikkajiwa, wawateka ama rerejteme am jijikkaja, etejome, naaj rejteme chaeme, bettesi nokame, wate into kokoche'eteko ket am tettenku, amemak e'etejo. Inika lutu'uriata itom jiaak bwiapo te jakwo naateka te a ta'a, kaupo juebenak ayuka'apo into yo'okaupo itom a tejwa makrituka'apo.

Hilario Molina Amarillas



El venadito alesnillo

En esta tierra existe gran diversidad de animales, pero algunos en peligro de extinción. Por ejemplo, hay muchas cosas de qué hablar acerca de los venados. El venado alesnillo no crece mucho y algunos lo ven. Cuando el sol y la luna nos transmiten una gran energía, es cuando el venadito empieza a dar grandes saltos: baila parado, mirando hacia los lados como si agitara unas sonajas. A éste, no cualquier persona lo puede mirar. La persona que llega a observar este espectáculo lo recuerda por siempre. Si es hombre o niño quien lo llega a apreciar, se convierte en buen danzante de venado, si adquiere el don y la habilidad para la danza.

Hilario Molina Amarillas

Ili maso souté'ela

Itom bwia tosapo juebenaka ama aane jume yoawam, jeewi ket wawateka lu'utisaka kaa jaksa tua juebena ta ketum ama aane, inientuka'apo masom betana etejowame juebena, ini ji'ojeipo ne senu weyemta ne etejobae; souté'elata betana. Ini ili kulupti taewaita yumako, waka ta'ata into waka mechata witti waka utte'ata itou am kom bittuao, junako ju'u ili maaso naaj chepteka yi'isisimne, weyekai, naaj bitchukai, ayam yoamta benasia, inika jabe yoeme o jamut juni kaa bitne bwe'ituk kaa jiba weye, ta kulupti bibitwa, wa a bichakame tua a jiapsiwapo a yechaka au waatine, o'outuk o jaksa ili usituk into au maso yi'i majtane, a makna inika lutu'uriata.

Hilario Molina Amarillas



Lo que escondieron los soldados

Un soldado no indígena me contó sobre aquello que escondieron a las faldas del cerro que está frente a Vícam: “Nosotros escondimos mucho dinero allá. Lo llevábamos para entregarlo al gobierno, pero los yaquis nos cayeron y por eso lo enterramos”, dijo el soldado respirando hondo, y continuó: “Muchos compañeros escaparon”.

Al concluir su relato empecé a indagar sobre este acontecimiento. Y, en verdad, ahí donde dijo el soldado yori sobre el escondite, no se puede transitar por las noches, ya que observan a una persona vigilando y se escuchan gritos espantosos, como resguardando o cuidando lo que enterraron.

Hilario Molina Amarillas

Wa sontaom e'eriaka'u

Sejtul ta'apo sontao yo'owe kaa jiakitaka neu a etejokan juka bem e'eriaka'u, junanam ti neu jiiak, kau mayoawi, Bikam bichapo.

Junama itepo te tomita ama e'eriak ti jiiia, juebenak bwe'ituk yori ya'urata betana te naabujti a weiya, ta jume jiaxim itot watek junaksan te a maa'ak ti a teuwa. Juebenaka jume nemak sontaom ama watek ti jiiia, wate into teenek. Inika etejo jikkajisuka bea ne yoemiatau ne nattemaek, lutu'uria ja'ani ti eakai, junaksan jume a ju'uneiyame ne a etejoriak, waka bem ju'uneiya'u, ilen im jiiia: junama'a, yorita etejo'opo, junama tukaapo kaa a rejtitu, senu ama bibitwa ama weyekai, into ket senu ama chachae majaiwachisia, jiba tua jumak inika e'eriarita jinne'ubaekai.

Hilario Molina Amarillas



Lo que perdió la viejecita

No quisiera recordar esto, pero les voy a platicar algo que me pasó. Oscurecía por el lado de Rahum, a la entrada de Pótam, cuando miré a una niña vestida de negro (tenía unos siete años). Pasé muy cerca de ella, caminaba en círculos, su rostro era oscuro. Miré hacia abajo y parecía flotar. Al observar eso empecé a sentir escalofríos. Al llegar a mi casa, quise contarle a mi madre, pero no pude hablar, había quedado trabado. Pronto mi madre tomó un frasco de agua bendita, bañó mi cabeza y mi rostro con ella. De esa manera, volvió mi voz.

Dicen que hace muchísimos años esa persona vivía en ese lugar, pero algo extravió y hoy sigue buscando lo que perdió.

Hilario Molina Amarillas

Jamut yo'otulita ta'aruka'u

Sejtul ta'apo, tua ne ka tua au waatipea o'oben ta beja ne a etejobae, waka in bichaka'u, junak jakwo kupsaiteo, jum Rajum betana Potammeu kimuwa'apo, junama ne jamutta chukui jeelaik tajo'orekamta ne ama bichak, junak ne wojbusan wasukten, tua ne kaa mekka aet waam siika ini jamut musula cha'aka ama weaman, konila weamsisimen, kutboo pujbakai. Betuk ne a bibitchuk, kaa bwiapo chepcheptemta benasi weaman, inika ne mammatteka ne sebechu'itek into ne kaa aa nookak, in jo'arau ne yepsaka beja ne in ayetau ne a etejejobaeka juni ne kaa nookan, junak bea ba'a te'ochiarimmea nee komoniak, pujbapo into kobapo nokita teuwakai. Ini jamut jakwo ama jo'akan tea, jita ama ta'arulataka ama a jajariwa ti jiuwa.

Hilario Molina Amarillas



El olvidado

Recuerdo bien cuando fuimos a una comunidad llamada Kopas, pasando el Día de muertos. Llevamos coronas a nuestros fieles difuntos, aunque tardamos para encontrar sus tumbas, ya que prácticamente no se veían. Como mi padre y mi madre conocían muy bien el lugar, pronto las localizaron. Procedimos a cortar la hierba y darle forma a la tierra en la tumba de mi abuela pero empezamos a escuchar ruidos y quejidos, como si quisieran hablar. Empezamos a tratar de localizar los sonidos: entre las hojas y las choyas salían los ruidos. Ahí empezó a desmontar mi padre, escarbó y apareció una cruz muy vieja. Al observar la cruz dijo mi padre: “Este amigo o amiga tampoco quiere ser olvidado, también quiere que se le recuerde”.

Entonces limpiamos su tumba y rezamos por la persona.

Hilario Molina Amarillas

Ae beas koptiri

Ket ne au waate, junak jakwo Kopaseu te noitek, tua ju’ubwa kokolam taewaim simlatuko. Aman te koonam tojak, wame itomak wewerim ama tawakammeu waatekai.

Te ama aanek, am jariusasakai, jaibu kaa ju’unakiachisi to’oka, ta ju’u in achai into in ae ama a ju’uneiyamme, ame’ekatana naaj weamaka beja am teak jume itom yo’owam,. Chubalaposu te am tu’utesuk, te bemelasi te am yaak jume totopelaim. Itom ansu’upo beja te jiawaita jikkaja, mekka kom a nokamta, tua jiokot jiia, ama te naaj kaate, a jariusasakai.

Junaksan te choam into sinam nasuk yeu jiamta benaekan. Junamasan in achai ama maojtetaitek. Bo’ota wajiwa bichaa yaak, nasuk yeu machiak kuj moela, kia jiokot machik ama te teak, junak beja inilen jiia ju’u in achai, ini’i samai o jabe jamut ket kaa ae beaj kopti’i’a o’oben, poloobe ti jijiak ju’u in achai. Junak bea te ket te a tu’utek into te aemak etejok.

Hilario Molina Amarillas

El camino donde me extravié

Salimos cuatro a pasear a caballo. Nos dirigimos hacia el rancho La Palma. Ahí estaban realizando una fiesta tradicional en grande. Había carreras de caballos. Como salimos a las tres de la madrugada de Pótam, llegamos al rancho por la mañana, disfrutamos la fiesta y nos dispusimos a regresar a nuestro pueblo de Pótam, cayendo la tarde. Muy contentos íbamos y nos cayó la noche. Escogimos a quien se encargaría de dirigirnos, más bien fue rotativo. A mitad del camino me tocó el turno. Llegamos donde había bastantes mezquites, choyas, nopales. Era un tramo bastante difícil. En ese momento, se acercó otro jinete a caballo que nos iba observando. Llamé por su nombre a cada uno de mis compañeros y me di cuenta de que el jinete era un espíritu que quería perdernos: nos llevaba por un camino equivocado. Por la mañana llegamos a Pótam.

Hilario Molina Amarillas

Bo'ota in ta'aruka'apo

Junak jakwo te naikika kakaba'eka yeu sajak naaj rejtipeakai. Pajkota jajaseka te takota weyeka'u te yajak, junama beja bwe'usi jita ama weye, ama jinko'olawa into ama jiak pajkowa, ketwotana te ama yajak bwe'ituk te bajimpo ketwo yeu sajakan Potampo. Pajko bitchusuka te nottek, ta'ata aman wecheo, si te alleaka kaate, beja tukaari itot weye, amabutti kaa maachi. Bat weenemta te yeu puak, chukula into ju'u seenu. Inepo nasuk katwa'apo ne bichau kiktek. Junama te ju'upata tu'uru ayuka'apo te kaate, bo'ota joosaka reberebektia, choa into naabom si juebenaekan. Junama katwa'apo ne senuk nee bepat weyemta ne bitchusime, ket jiba kaba'eka weye, junak beja nemak katemmeu ne chachaek, bem teampo si'ime ne yoopnak, junak beja ne ju'une'eak bwe'ituk ju'u itom weiya'u chiktu'uratukan, ta'abwi bo'otat itom weiyen. Ketwo te Potammeu yajak.

Hilario Molina Amarillas

Gallinas de mal agüero

Los mayores, con sus conocimientos, nos dan sabiduría. Son grandes conocedores de todo lo que pasa o pasará a nuestro alrededor. Por su parte, las gallinas observan muchas cosas, cosas que el hombre con sus ojos jamás verá.

Las gallinas no hacen escándalo nada más por hacerlo. Dicen lo que observan, nos avisan y emiten sonidos. Los que saben dicen: “El mal anda suelto, anda muy cerca un ánima en pena o alguien va a fallecer. Cuando Dios llama, hasta ahí le son contados los días”.

Es por eso que nuestros mayores predicen todo, aunque no queramos creerlo.

Hilario Molina Amarillas

Totoim jaisa yee tetejwa'u

Yo'ora waka bem ta'a'u aet im utteaka a jippue, aet jiapsekai, aet ju'uneakai, iyilentuka'apo ayukame aayuk. Jume totoim juebenak ayukamta bicha, itepo itom yoememtuka'apo te kaa a bitne bwe'ituk kaa itot uttea. Totoim juebenam sootijiao, kaa kiabea sootijiune, jita bichaka a teuwaane, yee tetejwaka jiawaita joone. Wame tua aet ju'uneame sep junuen jiune, wa kaa tu'uwa yeu simla inimak kaa itou mekka, jabe jiapsita ta'arula o jaksa a ta'arubae. Waka yo'ota nonokako taewaim yuma'ariakame bo'ota maktune. Junulensan yoawam betana juebenaka aayuk, kaa itom a suale nasuk juni'i.

Hilario Molina Amarillas



Lo que se aparece cerca de El Pescado

Voy a narrarles lo que se aparece en este pequeño rancho llamado El Pescado. Son algunas cosas las que pasan ahí y les voy a narrar lo que yo viví.

Un día nos dirigimos al pueblo de Pótam. Claramente vimos a una persona tirada en la carretera. La pasamos, pero echamos de reversa para auxiliarla. Cuál fue nuestra sorpresa: buscamos y buscamos y no encontramos el cuerpo. Pasaron uno o dos años. En ese mismo lugar alcancé a una mujer corriendo por la carretera. No me paré pero me hice a un lado. Su pelo ondeaba con el aire y las luces de mi carro se apagaron varias veces, ya que era de noche. Me di cuenta que esa persona no pertenecía a nuestra tierra.

Hilario Molina Amarillas

Kuchum naapo bibitwame

Senu weyemta ne etejobae, Kuchumpo bibitwamta, tua kaa senu wueyeme jiba, jaiki weeme ama e'etejowa ta ne waka in ama bichuka'u ne emou etejobae.

Sejtul te Potammeu bicha kaaten, junak into te senuk ama bo'okamta te bichak, aet mammatteka te japték, karota te amae simtuak, junak beja jaibu kaa ama bo'okan, beja te si binwa a jariwak into te kaa a teak. Jaiki wasuktiam weyeo into jamutta ne jajamek buitemta, ta ne kaa au kiktek, ne a nanajriak in karoe, jume chonim naaj jimmasimen buitekai, jaibu mekka tukariata weyeo. Junak into karo tajimachiriata jaikisi nee a tucha'ariak. Inien bea ne aet mammatek kaa itom bwan bwiapo inika yeu simlatuka'u.

Hilario Molina Amarillas

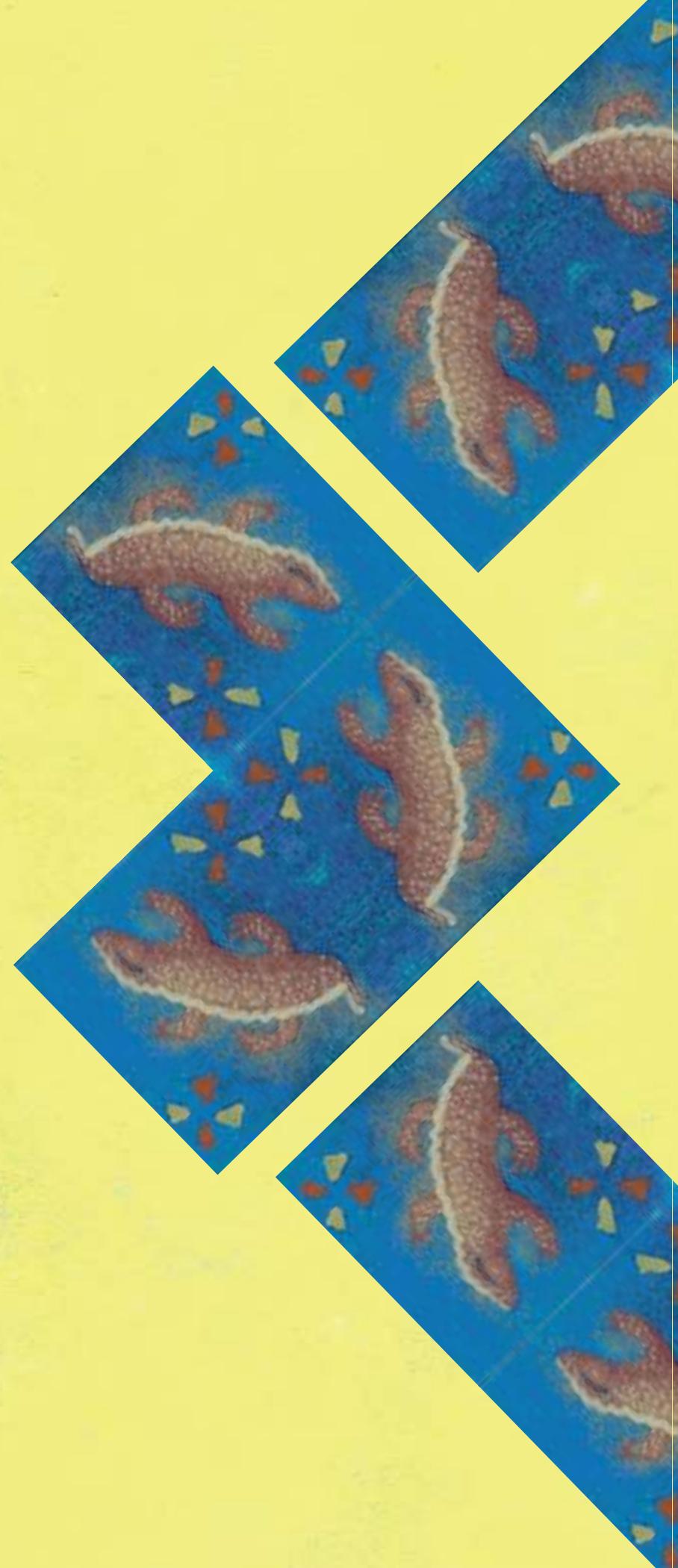
La hornilla que se aparece

Por el lado de los cerros negros, antes de llegar a Moscobampo, la gente platica que algunas veces se aparece una hornilla muy bonita, bien hecha y muy antigua. Las personas que la han mirado jamás la han vuelto a ver. Vuelven al lugar de la aparición, buscan a su alrededor y nada. Lo que miran son mezquites, sahuaros, pitahayas, pero ninguna seña de la hornilla.

Se piensa que es una ilusión lo que miran y que no pertenece a este mundo. Se manifiesta como sueño.

En nuestra tierra yaqui existen muchas cosas como éstas, que nuestros mayores cuentan como casos o sucesos verídicos.

Hilario Molina Amarillas



Joonu yeu mamachiamu

Chukui kawita betana, junamani abe
Mojkoba'ammeu yajiwa'apo wate yoemem a
e'etejo, junama ja'ani ku'upteo joona ama yeu
mamachia tea, ujjolisi ama yejne ti jiuwa, ama
a bitlame a teuwa, tu'u ya'ari ti jiia, tua jakwo
ya'arita bena into jakwo ya'ari jumaku'u, iniensan
jume a bichakame kaa into emo a bichak ti jijia,
bwe'ituk aman im notnotte juchi ama a jariune,
into kaitatune, jeewi si'imeta ama ja'abwekamta
bitne, bwe'u ju'upata, akita, sinam ket ama naapo
aayuk, inika si'imeta jiba junuen a bitne ta waka
joonata betana kaita ama ayune, kialikunsan
si'ime junuen jiia, jiba tua jumak kaa im atte'ari,
kia tenkupo benasi ama yeu mamachia,
juebenaka ket aayuk inilebenakai, itom jjak
bwiapo, itom yo'ora a e'etejo tua lutulpo luula.

Hilario Molina Amarillas

Donde canta el gallo

En nuestra tierra yaqui contamos con muchos cerros donde se guarda el secreto de todo lo que pasaron nuestros antepasados: un eco que no deja escapar. Es por ello que en el cerro llamado Donde canta el gallo, que colinda con el rancho Aguacaliente y el cerro Tetakonbiakte, dicen que se escucha cantar un gallo antes de que salga el sol. Lo hace una sola vez, platican los que lo han escuchado. El canto viene desde lo alto del cerro y no siempre canta, sólo en algunos momentos. Nadie sabe por qué. También se desconoce el lugar de donde proviene ese canto. Por eso lleva por nombre el cerro Donde canta el gallo. Nuestras tradiciones albergan muchas cosas insólitas.

Hilario Molina Amarillas



Totoita kuse'epo

Itom jiak bwiapo kawim juebena, wame che'a batnaataka sikamta tobo'ojokamme, amet tawala wa jiwai ama ju'unakteita benasia. Junuentuka'apo senu kawi Totoita Kuse'epo ti teak; amman jak taawa Tata'aba'am betana, into i'ibotana Tetakombiakti ti teuwawa betana. Inimi ketwo kee ta'ata yeu weyeo, ket na'ikim machiao beja ama kukuse ti jiuwa, sejtul jiba jijia, ti a teuwa jume ama a jikkajilame. Jikat jiune kawichi, ti etejonemme, ini ket kaa jiba jijia, taewaita yejteko, inika bea kaabe aet ju'une machi, au a jariula o'oben ta kaabe au a teula, inika jiwaita jaks a yeu a weye'epo. Inika ama ayuka'apo amani, ini kawi inien teak, itom yo'ora lutu'uriapo ini juebenak nuk katek.

Hilario Molina Amarillas

Babaome

Hace mucho tiempo, escuché hablar a mis mayores. Estábamos en nuestra casa en Pótam. Estaba mi papá, mi abuelo paterno y mi abuelo materno. Eran ellos, los mayores, quienes llevaban la plática. Mi abuelo materno le dijo a mi otro abuelo: “¿Te acuerdas cuando vimos al babaome?”.

“Sí, lo recuerdo”, le dijo mi abuelo paterno, “pasó volando muy cerca de nosotros y se paró arriba del aronkawi (cerro de arena que se encuentra cerca del mar). Lo vimos con su luz. Íbamos en nuestro carro de cuatro ruedas jalado por dos caballos y veníamos del mar. Recuerdo que llevábamos muchos pescados, traíamos varios pargos muy grandes. Por cierto que nos paramos a verlo un buen rato. Muy pocos logran verlo pero esa vez se nos apareció porque salimos muy tarde del mar, casi a media noche cruzamos el río. Pasamos por Copas al poco rato, ¡qué cansados llegamos a Pótam esa vez!”.

Hilario Molina Amarillas



Babaome

In yo'owam ne etejo jikkajak, junak jakwo, jaibu juebena wasuktiam weiya, in jo'arapo te jookan Potampo, in achai ama katekan in jabo into in apa, bempo jume yoyoo'owe a weiyan juka etejoita, junamasan in apa au waate junak jakwo bem bichaka'u, iyilen beja nau etejo: —Kati'ikun te junak juka babaometa te bichak, —¿empe kaa au waate? —Ti au jiia ju'u in jaboitawi. —Ana'aka —Ti a yoopnak. Kaa mekka itot wam ne'eka into jikat yejteka jibaolatukan, junaman Jaronkawit jikachi, kati'in te muakaropo te kaaten bawe betana, tua ne au waate bwe'ituk te juebena kuchum te weiyan, sikii kuchum te jaikim bweerem te bwisekan, kati'in te japteka te a bitchun inika jibaolatuko, ini babaome, kaa jiba bibitwa into kaa kia jabe juni a bitne, ta junak ta'apo itou au yeu machiak, ketun ne au waate, batwepo te yeu sajak jaibu abe nasuk tukaata weyeo, beja te chubba kateka te Kopajpo yajak. Si te lotteka a'abo Potammeu yajak.

Hilario Molina Amarillas

El mensaje del tecolote

Hace aproximadamente cuarenta años, en el rancho de Mulabampo, tres amigos de Pótam cuidaban una milpa. En una de tantas noches que pasaron en ese lugar, les pasó algo misterioso. Fue una noche lluviosa. Mientras ellos asaban elotes, escucharon que cantaba un tecolote debajo de un árbol. Al cantar mencionaba el nombre de uno de ellos.

Al escuchar con claridad su nombre, el amigo sacó una escopeta y tiró a matar al tecolote. Al disparar, todo quedó en silencio. Pensaban que lo había matado. Cuando se acercaron de nuevo a la fogata, para secarse la ropa, en la pequeña ramada de carrizo se escuchó que quebraron o tocaron con fuerza los carrizos. La noche seguía totalmente oscura y lluviosa. Al escuchar ese misterioso ruido, los amigos y primos se asomaron alrededor de la ramada y buscaron quién había producido ese ruido. Al no encontrar nada, se sentaron de nuevo alrededor de la fogata pero escucharon nuevamente al tecolote que mencionaba el nombre de la madre de uno de los amigos. Fue cuando ellos se preocuparon, porque la mamá que mencionaba el animal estaba enferma. Se quedaron pensativos. A la hora, llegó una carreta de mulas, traía un mensaje: la mamá había fallecido, la misma que mencionaba el tecolote. Era verdad, pues el tecolote no murió y ellos se terminaron los últimos tiros del rifle.

Brenda Valenzuela



Mu'uta nooki

Ili jaiki wasuktiam aet simla, jumak woi takaa wasuktiam, junaman ranchopo; Mura Ba'am teapo. Inim baji yoemem Potampo jo'arakame bachita suuan, jaiki tukaariam ama am jooksu, junama kaa tu'ik ama bichak. Abaim wawaka ama jookan, junak beja mu'uta im jijikkajak a bwikao, kiasa juka itomak ama katekamta team teuan. Junak bea aapo a jijikkaja wiko'ita nu'uka au putek, chubala kaa wotti taawak, junaksan bempo a mukuk tean.

Chukula intuchi tajim bwikola jootek sukaubaekai, bweta chukula intuchi japtek, ramaata betuk bakam kottawa benasi jiiia, aman noitekamme bweta kaita ama weaman, junaksan intuchi tajimmeu jootek.

Inim tukaata weye'epo tua kaa mamachiakan bwe'ituk ousi namukan into ili yuken. Inim kutwaate'epo beja intuchi juka yoemta mala ian teuwataitek ju'u muu'u, junaksan im emo temaitaitek, bwe'ituk ju'u yoemta mala ko'okoen.

Ketwo senu ameu yepsak kareetapo, kaa tu'ik teuwabaekai; kokowak ti te'eka. Junak bempo a ju'uneiyak juka mu'uta teuwaka'u, junae tukaariachi.

Brenda Valenzuela



Pájaro pecho amarillo

Un señor trabajaba en el mar, era pescador y así mantenía a su familia para poder darles de comer todas las mañanas. Cada día, encomendándose a Dios, se iba a pescar. Sus hijos fueron creciendo y se iban con él, así aprendieron a pescar. A veces amanecía bien para la pesca, otras con mucho aire.

“Está muy bravo el mar, está enfurecido. Cuídense del mar, no se confíen. Los días de vigilia respétenlos”, les decía el padre. Un día amaneció muy bien, la mañana limpia, y se fue a pescar al mar. A mediodía empezó a hacer mucho viento y no regresaba. Se empezaron a preocupar. Llegó la tarde y se reunieron algunos pescadores para buscar al señor. No lo encontraron. En la mañana volvieron a salir y no lo encontraron. Su familia y toda la comunidad estaban tristes. Nadie lo encontró. Sólo hallaron los pedazos de madera de la panga, pero no los restos del cuerpo del señor. No supieron dónde quedó: ni los delfines sacaron su cuerpo. Tal vez fue el viento del mar o fue devorado por los tiburones. Nadie supo más de él, de Sawali wiikit (pájaro pecho amarillo).

Manuela González Amarillas

Sawali wiikit

Ini yoem yo'owe bawepo tekipanoaka a yoemiawam anian. Ini kuchureo chikti ketwo Achai o'olatau emo bwaniaka yeu sisimen, chikti ta'apo a jubiwa into a usiwam betchi'ibo taewaim nettanen.

Jume ili usim yo'otutaitek, tekilta tata'ataitek, bweta junuentaka juni'i, bempo'im achai jiba am tetejwasime jitasa ameu be'e'u. Sejtul maasu inen ameu jiuwak: —Emo em suua uusim, jita em mammatte, kat em kia sasaka, taewaim em yo'ore.

Sejtul ta'apo, ketwotana tua kaa jeekan, kaa namukan, junaksan ju'u yoem yo'owe kuchuta bauseka yeu siika. Luula yejtek into unnaa jektaitek, kupteo bichaa bo'obitwak bweta kaa yepsak, jume yoemem si'ime aman sajaka aman a jariwak, yokoriapo ketwo aemak weweri beja sioka. Jariuwak, kaabe a tettean, jak weeka bea jume kutam kanoapo jamtilataka teuwak, aapo into kaa bitwak, si'ime emo temaek jaksa a tawaka'u. Jume bweere kuchum juni kaa yeu a tojak, jumak bawe wajiwa bichaa a nuk siika ti bea jiuwa. Kaabe ju'unea, jaksa jumak taawak, kuchum jumak a bwa'aka kiali'ikun kaa teuwak, ian tajti kaabe a ju'uneiya juka yoeme “sawali wikit” ti teakamta. A jubiawa, a usiwam bea ketun bawepo tekipanoa, bweta jakko juni kaa into im a bichak.

Manuela González Amarillas

La historia de Santiaguillo

Cuenta la historia que hace tiempo había una tribu yaqui. Había una familia que tenía un pequeño niño llamado Santiago y ellos de cariño le decían Santiaguillo.

El papá tenía un trabajo muy pesado: era vaquero en la sierra del Bacatete. Pasó el tiempo y el señor se fue haciendo más anciano, mientras Santiago se fue haciendo un hombre. Un día, el padre se fue a hacer la rutina de siempre pero no volvió.

Con los días, Santiago se hacía a la idea de que su padre ya no volvería. Su madre fue decayendo, hasta llegar a enfermarse. Como pudo, Santiaguillo hizo lo imposible y en la primera oportunidad la mandó con sus familiares.

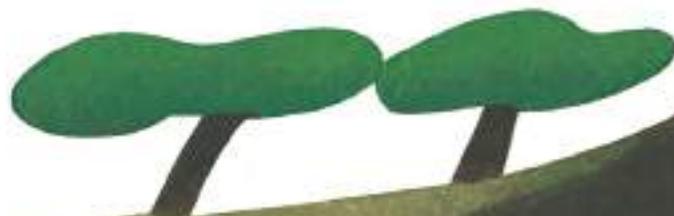
Se quedó solo. Tan solo que cuando se dio cuenta, el tiempo ya había pasado en su imagen. Había asumido la responsabilidad del rancho. El tiempo pasó y se dedicaba a las labores del campo como campear los cercos y cuidar que nadie le robara el ganado que con tanto esfuerzo había acumulado.

Se hizo mayor, tan mayor que pasado el tiempo ya no le importaba lo que le había dejado su padre.

Un día decidió campear la sierra y fue la última faena de su vida, puesto que Santiaguillo ya no regresó. Por eso, ahora, donde anduvo por la sierra, se dice que vaga su alma en busca del consuelo y el amor de sus padres, que nunca volvió a ver.

En la sierra, por donde él anduvo se oye el grito ladino o se oye el sonido de sus espuelas y las pisadas de su fiel compañero, un gran semental negro.

Nora Alicia Pérez





Yo'etata etejori

Inen jiia ju'u etejori: junak binwa ta'apo amani, jiakim nasuku ilitchi jo'arapo yoeme into jamut ili useka ama jo'akan tea. Ju'u ili uusi Santiako tean, inisan a nakwa'apo aman beja santiakiyompo ta'ewan.

Ili usita achai bake'otukan, junaman Bakatebepo, kawim nasuku, wasuktiam siiko, ju'u yoeme yo'otuitutaitek, Santiako into ket yo'otuk. Sejtul ta'apo, ju'u yoem yo'owe tekilta ya'aseka siika, bweta kaa into nottek, junaksan ju'u Santiako bu'u taewaim weyeo juni kaa ae beas kopten, ju'uncan jaibu kaa into a yebijne'u bweta unna a waatan kial'i'ikun tua kaa aa koptan.

Taewaim weyeo, a malawa rojikteka ko'okoi wechek, Santiako aemak wewerimmeu a tojak, kaa binwatuka beja subinek into pu'ilaika aapola taawak, ranchou kikktek, si'ime tekilta aapola jootaitek, korata tobotoboktan into wakasim susuan.

Wasuktiammak aapo ket yoem yo'otutaitek, ko'okoi weettaitek. Sejtul ta'apo ko'okoeka yeu siika, kaa into nottibaekai, jibapo betchi'ibo juyau tawanekai. Aapo jumak ket jaibu ju'uncan aman emo tawane'u, a achaiwa benasia, kial'i'ikun aman bichaa siika, aemak tawabaekai.

Ian amak jijikkajina, si'imekut a weweamsuka'apo, ejpuelaka kaba'i chukuit naaj kuakte, jumak ketun kee a yo'owa tea. Inen jiuwa kechia: ja'ani a jiapsiwa naaj weye, bwe'ituk a achaiwau waate tea.

Nora Alicia Pérez

El tres ojos

Allá en el otro lado, donde viven los yaquis, nació un niño con características muy diferentes a una persona normal. La mamá del niño, al darse cuenta, lo envolvió en una cobija y se metió al bosque. Durante varios días caminó por la sierra, y lograron llegar al río Yaqui, el lugar donde está la palma. Encontró una casita en la que se quedaron a vivir por mucho tiempo. Cuando iban al pueblo, la mamá tapaba con un paño el ojo del niño, que tenía en la frente. Pero un día, al estar de compras en la tienda, el niño se quitó el paño y todos se quedaron sorprendidos al ver su ojo en la frente. Unas personas le tuvieron miedo y empezaron a gritar que era un hijo del diablo. Al oír esto, la mamá se retiró muy asustada pero fueron perseguidos por la multitud. Tan pronto llegaron a su casita se metieron y la gente les prendió fuego. Así terminó el niño de los tres ojos.

Juan Pedro Maldonado Martínez

Bajim pusekame

Junam waitana, jia kim nasuk ili usi yeu tomtek, ta kaa ito benakai bwe'ituk bajim pusekan, a aewa kaa a bit'i'akai, tosampo a biijtaka yeu a nuk siika, juya pocho'oriau wechek, binwa ta'apo kawit weyen, janulensu, jia batweu yeu yepsak, junaman jobeita weyeka'apo ili kari jimaarita teaka ama jo'atek, binwa ta'apo ama jo'akan, ropojo'au yeu noite'eteko, jume ili usita pusim koba meje'eku katekame payummea a patpattariam, ta sejtul ta'apo ju'u ili uusi yoi jo'arapo jita a jinuusu, jume payum yechak, tua si'ime a bitchuka taawak, wawateka a majaem, junaksan si'ime jume ama nau jo'akame a bebeje'erita a usek ti jiaka amet cha'aka yeu sajak, bem jo'arapo emo am etako, junum im am tayak.

Juan Pedro Maldonado Martínez



El hombre pez

El hombre pez vive en el mar. Algunos pescadores ya lo conocen porque cuando están pescando se enoja con ellos, y hace que el mar se agite para que se caigan de la canoa. Cuando hace esto, los pescadores dicen que lo mejor es retirarse porque al enfrentarse con él, lo más seguro es que pierdan la vida.

Por eso debemos respetar el mar, porque éste tiene vigilantes que se encargan de cuidarlo. La mayoría de los pescadores que lo ha visto dice que tiene el cuerpo de hombre pero cubierto de escamas, que no tiene orejas y las manos son como colas de pescado. Las descripciones que dan del hombre pez coinciden con lo que dice la mayoría de las personas que lo ha visto.

Juan Pedro Maldonado Martínez

Yoem kuchu

Yoem kuchu bawepo jo'ak, jume kuchureom wawateka jaibu a ta'a, bwe'ituk kuchum am bwiseo ameu o'omte, bawe ba'ata ameu paapaata, kanoapo kom am watti'i'akai. Junulen a'antaitek, yeu simpo che'a juni tu'i ta aemak emo bwijbaeteko, jipsita juni ama ta'arune.

Kiali'ikunsan te baweta yo'orine, bwe'ituk ju'u bawe ket yoemiata jippue a suanemta, wawate achaim ket tua im emo a bitlaa ti jiia, into ito benak takaak ta tua kupe ausu'uli, kaa nakak into jume mamam, kuchu bwasia bena, junulen a teuwa jume achaim a bitlame.

Juan Pedro Maldonado Martínez



La mujer que lava en el río

Todos platican de la hermosa mujer que lava en el río. Ella vivió hace algún tiempo en un lugar que se llama El Saane, pero desapareció de forma misteriosa y nunca nadie supo por qué. Les voy a contar cómo sucedió esta leyenda.

Hace tiempo vivió Benita, una muchacha muy bonita, en El Saane. Todos los vaqueros la admiraban. Con tal de verla, pasaban arreando caballos o vacas, y Benita, muy risueña, les saludaba alzando las manos, por eso todos la querían y le tenían mucho cariño a esa linda flor. Un día apareció una gran serpiente en el lugar donde ella lavaba y le dijo: “¡No le creas a nadie, tampoco les hagas caso porque yo quiero que seas mi esposa, desde este momento te voy a llevar conmigo!”.

Benita, muy asustada se levantó, pero la serpiente se enredó en su cuerpo y le arrastró consigo al fondo del río. Nadie jamás la volvió a ver, pero en la actualidad la ven lavando en la orilla del río. Nadie se anima a acercársele. Dicen que cuando alguien se arrima, aparece la serpiente, lo atrapa y lo arrastra al fondo del río.

Juan Pedro Maldonado Martínez

Jamut batwepo jippaksiame

Jamut si unnaa tutu'ulika batwepo jippaksiaka bitwa tea, junaman Saanepo betana, ta ini ili jamut junak jakwo jumak ama subinek, into kaabe a jinne'uk, ian ne emou a etejobae jaisa yeu a sika'apo.

Ili jamut Beniita teaka Saanepo jo'akan, si'ime jume kapyeom a bitbaeka kabaam o wakasim ama wam nama'ane, Beniita into si alleaka ameu jikau mammane, tua si'ime a tu'ulen into si'ime, ili sewatabenasi a bichan, a yo'oren,. Sejtul ta'apo si bwe'u bakot a jipaksiapo au yeu jiiwek into au nookak: —kat jabeta juni suale bwe'ituk inepo ne enchi jupbae, into ian ta'apo ne enchi weiyabae.

Beniita, seechukti kikteke ta ju'u bwe'u bakot a takaa kuriaka batwepo kom a nuk siika, kaabe intuchi a bichak, ta ian batwe mayoat jipaksiaka bibitwa, au ruktekame intoko, ju'u bwe'u bakot ba'ampo kom am nuk sisime, am jiapsi bwa'abaekai.

Juan Pedro Maldonado Martínez

El hombre coyote

Todos los que van a trabajar al mar platican del hombre coyote, pero en realidad nadie sabe cómo surgió.

En un lugar llamado El Palo Parado, del pueblo de Rahum, vivía un hombre solo. Todas las noches lo visitaban muchos coyotes. Cuando ellos aullaban, él hacía lo mismo y cuando había luna llena lo hacían con más fuerza.

Un día todos los coyotes se fueron a buscar alimento. Al quedarse solo, el hombre salió corriendo y aullando al llano del mar. No había corrido mucho cuando encontró a unas personas que iban en una carreta de mulas. “¡Joo!”, le gritaron a las mulas y jalaron las riendas. Cuando se paró la carreta, un hombre gritó: “¡Vean eso, compañeros!”. “¿Qué es?”, preguntó uno. “¡No sé!”, contestó otro, “parece que está en el camino un hombre, pero está aullando como coyote. ¡Es el hombre coyote!”. Diciendo así, todos agarraron unos garrotes y trataron de alcanzarlo pero no pudieron hacerlo. Regresaron a la carreta y descubrieron que las mulas habían sido devoradas. Acordaron que al siguiente día lo buscarían.

Al otro día vieron unas huellas grandes en el salitral pero no encontraron al hombre coyote. Desde entonces, los que trabajan en el mar ya no salen cuando hay luna llena.

Juan Pedro Maldonado Martínez

A stylized illustration of a man with a dark beard and hair, wearing a light blue shirt with a purple collar. He is looking upwards towards a small, textured blue sphere floating in the sky. The background is white, and there are blue wavy lines at the bottom of the page.

Yoem wo'i

Wame yoemen ian tajti baweu yaajme yoem wo'ita e'etejo, ta jaisa a chupuka'apo ne emou etejobae:

Junaman, Kutata Weyeka'apo Rajum betana, yoeme aapola jo'akan, into wo'im chikti tukaapo au yaajan, tua unna juebena wo'im bwanne, mala mechata tua ko'ela katek, che'a juni jiune. Sejtul taapo si'ime emo na'ikimtek jume wo'im bwa'amta emo jariuriabokai, junaksan ju'u yoem wo'i bawe pa'ariau bichaa yeu buitek wo'i jiusimekai, kaa binwa buiteka beja yoemem teak mura karopo kateme, ¡oo! ti muramet chachaeka rienram wikek, ju'u yoeme.

—Juka em bicha samaim, ¿jitasa? —¡Je'itu! ti a yoopna senu. Yoemeta benaka itom bo'ot weyek, ta wo'i chae, Junu'u che'a yoem wo'i ti jiaka tua si'ime kutam nu'uka au tennek, ta im kaa a jajamek.

Intuchi bem mura karou nottekamme, ta jume muram jaibu bwa'arimtukan, junak beja yokoriapo im woktek into si bweere wokim ompaepo jiba im bichak. Binwa ta'apo im kaa baweu noitek, tua juka mala mechata ko'ela kateko.

Juan Pedro Maldonado Martínez

El hombre que nunca muere

Hace mucho tiempo existió un nombre llamado Sebastián que vivía a la orilla del río, donde desemboca el mar. Vivía de la pesca.

Un día recibió la visita de una extraña persona vestida de blanco, quien lo saludó cortésmente. Enseguida se pusieron a platicar.

Sebastián estaba asando pescados. El primer pescado asado se lo brindó al visitante, diciendo así: “¿De dónde vienes?, pues la verdad, no te conozco”. Entonces aquel personaje le dijo que venía del mar y que era el Dios todopoderoso: “Yo creo que me conoces. De mí todo debes saber, porque yo sé todo de ti. Todo cuanto has vivido y hecho. Yo sé que tienes pacto con la fuerza maligna, que ni una bala te puede herir, pero lo único malo es que ya está llegando el día en que él va a venir a cobrarte la deuda, llegando la medianoche”.

Sebastián, muy asustado, le preguntó al Dios todopoderoso: “¿Cómo puedo salvarme?”. Éste le contestó: “No tengas miedo, con el primer pescado asado que me diste has alcanzado tu salvación. Puedes vivir tranquilo”. Dicho esto, desapareció de forma misteriosa.

Juan Pedro Maldonado Martínez



Ju'u yoeme kaa mumukeme

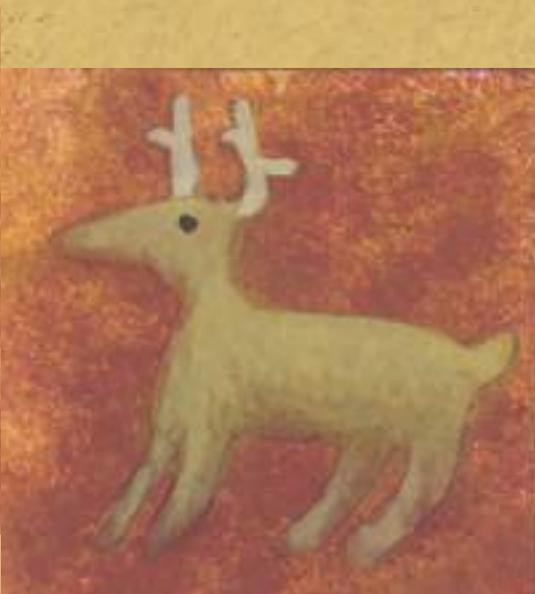
Wame wasuktiammechi, jaibu ili binwatu, yoeme Sebastian ti teakame, junaman batweta baweu kom yeepsa'apo jo'akan, kuchum jiba bwi'ibwisen amea jiapsibetchi'ibo, sejtul ta'apo yoeme tossaalaik atte'aka au yepsaka au tebotek, nau etejokamme, juka jikot ala'ewanta nau bwisek.

Sebastian kuchum soban tajimmeu katekai, tua juka ke'esam a sobaka'aubuisseka inelen au jiiak: —¿Jakunsa betana empo weye? Tua ne kaa enchi ta'a, junak beja ju'u yoeme bawe betana yeu simlame, inelen a yoopnak: —Inepo ne em achai o'ola ti a yoopnak.

Ju'u yoeme, Sebajti into inilen au jii: —empojumak jaibu nee ta'a, si'imeta empo ju'uneiya nee betana. —Jeewi, inepo ne si'imeta ee betana ju'uneiya, jitasa em ya'ala'u, em jiapsila'u, si'imeta. —Empo bebeje'eritau emo jiapsi nenkila, juiwam enchi mujuk juni kaachin enchi yaane'epo, ian intoko, ju'u bebeje'eri taewata yuma'aseka'apo em jiapsi a'abo toboktabae, tua nasuk tukaapo.

Sebastian beja, jikot eetaitek junak beja nattemaek: ¿jaisa beja ne ino aniane? —Empo jaibu emo aniasuk, juka ke'esam kuchu soba'ita neu bwisekai, kat e majae, em tu'u jiapsi intuchi bemelasi et cha'atuk, inika teuwasuka beja ama lu'utek.

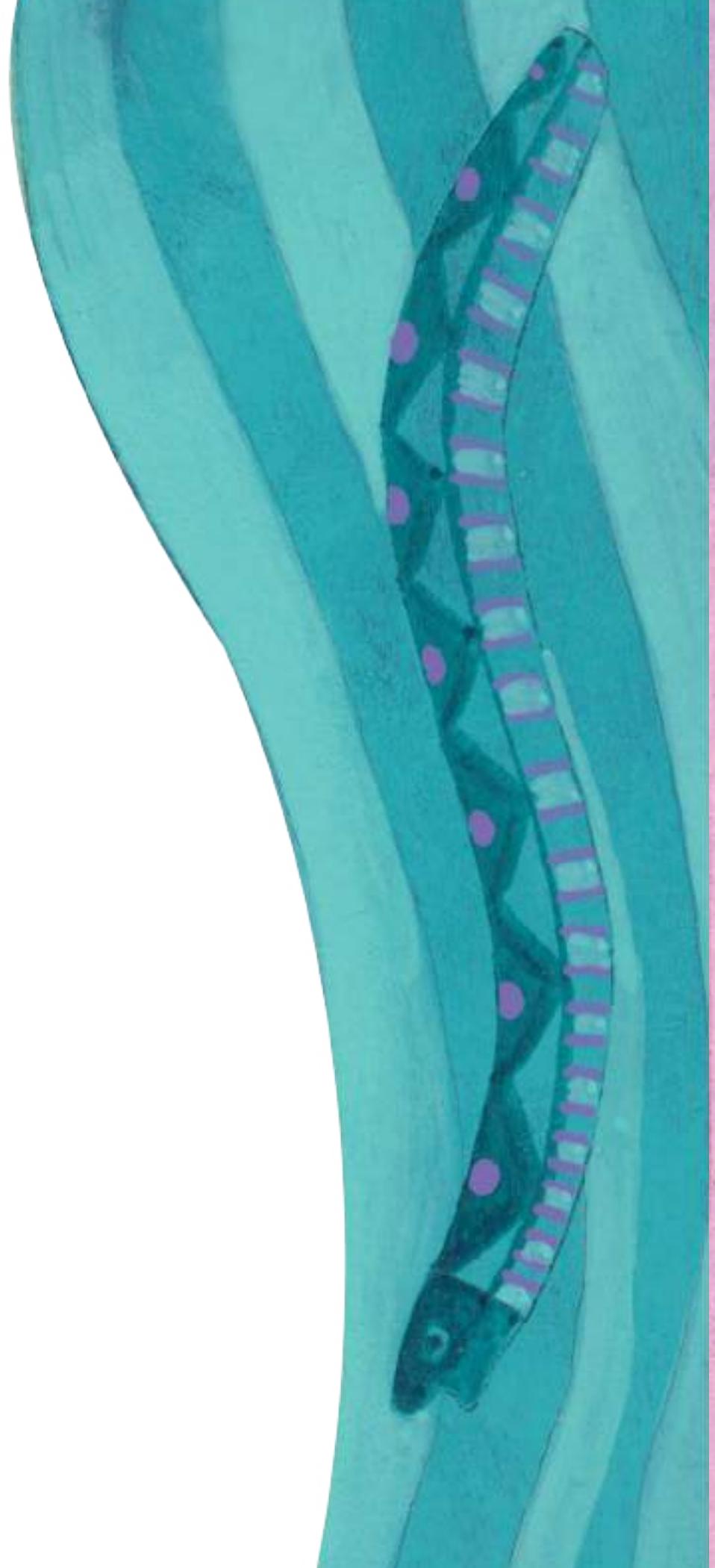
Juan Pedro Maldonado Martínez



Las coruas

Según cuentan, las coruas eran sacerdotes y, por no cumplir con sus sagradas actividades, fueron castigados de esta forma: un día que los yaquis se refugiaron en la sierra, llegó un gran remolino de aire y agua. Durante el gran ventarrón las personas estaban dentro de una cueva. Cerca de ellos cayeron unas culebras grandes con una cruz en la frente. Las personas empezaron a comentar, pero el mayor de ellos empezó a contarles: “Estas culebras no nada más están aquí, Dios las mandó para que nos ayuden a buscar el agua que necesitamos”. Un joven adolescente preguntó: “¿Y tú como lo sabes?”. “Yo platiqué con ellos y me dijeron que eran sacerdotes allá del otro lado del mar, pero Dios los castigó por no cumplir con sus obligaciones, por eso los envió a este lugar. La gente que los conoce, aquí en la sierra, no les tiene miedo”, respondió el mayor.

Juan Pedro Maldonado Martínez



Kuruesim

Jume kuruesim kaachin yee jooa,
bwe'ituk inime bakochim bat naataka
paremtukan, ta kaa tuisi tawakamme,
kieli'ikunsan inilen im chupuk.

Sejtul ta'apo juka yoemiata kawiu
wattilatuko, si bwe'u teekuku ba'aka
yepsak, junama si unna jeka'apo
jume yoemem tesopo jokaa emo
jinne'ulatukan. Tua unna yuken
jekamake, teeka betana si bweere
bakochim ama kom watek ame
naachi, tua kobameje'eku kuusekai,
junak beja jume yoemem nau a
etejotaitek, ju'u achai che'a yo'owe
beja inilen ameu jiiak: — Inime
bakochim, kaa kia im kom tojiwak
achai o'ola im itou am bittuak, itom
am ania'i'akai, bempo ba'am itom
jariuriane. — ¿Jaisa into empo ju'unea?
ti nattemaek usi o'ou. — Inepo ne
amemak etejok, bempo junaman bawe
waitana emo paremtukan ti jiia, ta
achai o'ola kaa tu'isi am ayuk bwe'u
jekapo jikau am chayaka im kom am
wo'otak. Junak naateka jume yoemem
kaa am majaeka amemak jiapsak,
junum kawipo.

Juan Pedro Maldonado Martínez

La mujer que fue al cielo

En el pueblo de BÁCUM vivió una señora muy miserable que no le brindaba nada a nadie, ni siquiera daba una pequeña limosna.

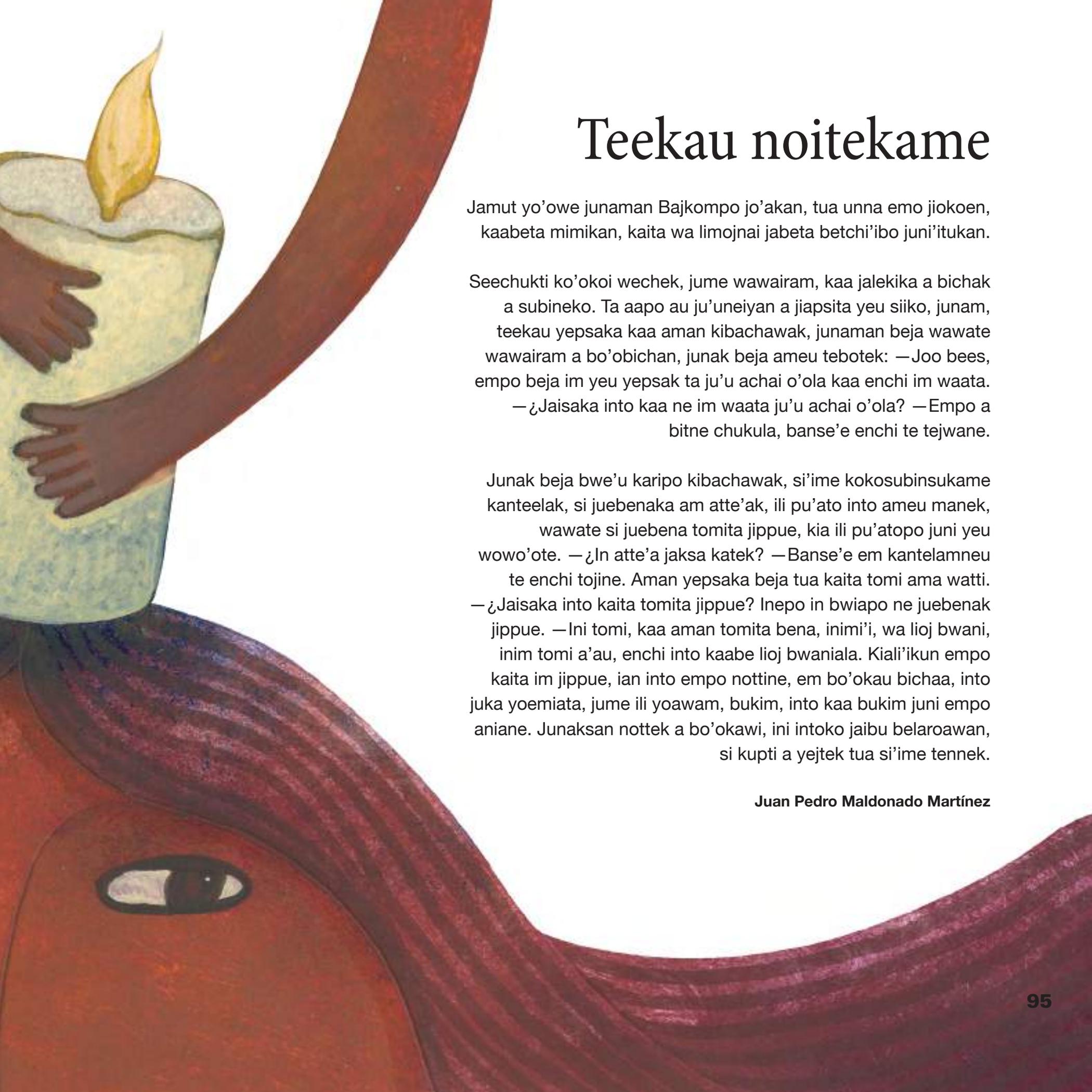
Un día, que enfermó, se presentaron unos cuantos parientes, mas ella ya había dejado de existir. La señora sabía que su alma salía de su cuerpo para ir al cielo. Cuando llegó al cielo no la dejaron entrar, pero ya la estaban esperando algunos parientes que la saludaron: “Ya ves, tú también llegaste, pero Dios nuestro señor, no te quiere recibir”. “¿Por qué no me quiere aquí nuestro Dios?”, preguntó. “Enseguida vas a saber por qué, ven con nosotros”.

La metieron a una casa grande, donde había muchas velas. Cada vela representaba un alma, en algunas había mucho dinero que no se podía ni contar. Ella preguntó: “¿Dónde está mi dinero?”. “Ven, te vamos a enseñar tu vela”, le dijeron. No vio nada de dinero y preguntó: “¿Por qué no tiene dinero mi vela? Yo tengo mucho dinero”.

“Este dinero no es como tu dinero. Aquí todo lo bueno que hagas en vida se convierte en dinero. Tú nunca tuviste esa gentileza, por eso no tienes dinero acumulado. Tienes que regresar a tu cuerpo para que ayudes a las personas, a los animales caseros y los que no lo son, para que te reivindiques”. Tan pronto volvió a su cuerpo, les platicó su encomienda a todos.

Juan Pedro Maldonado Martínez





Teekau noitekame

Jamut yo'owe junaman Bajkompo jo'akan, tua unna emo jiokoen,
kaabeta mimikan, kaita wa limojnai jabeta betchi'ibo juni'itukan.

Seechukti ko'okoi wechek, jume wawairam, kaa jalekika a bichak
a subineko. Ta aapo au ju'uneiyan a jiapsita yeu siiko, junam,
teekau yepsaka kaa aman kibachawak, junaman beja wawate
wawairam a bo'obichan, junak beja ameu tebotek: —Joo bees,
empo beja im yeu yepsak ta ju'u achai o'ola kaa enchi im waata.

—¿Jaisaka into kaa ne im waata ju'u achai o'ola? —Empo a
bitne chukula, banse'e enchi te tejwane.

Junak beja bwe'u karipo kibachawak, si'ime kokosubinsukame
kanteelak, si juebenaka am atte'ak, ili pu'ato into ameu manek,
wawate si juebena tomita jippue, kia ili pu'atopo juni yeu
wowo'ote. —¿In atte'a jaksa katek? —Banse'e em kantelamneu
te enchi tojine. Aman yepsaka beja tua kaita tomi ama watti.

—¿Jaisaka into kaita tomita jippue? Inepo in bwiapo ne juebenak
jippue. —Ini tomi, kaa aman tomita bena, inimi'i, wa lioj bwani,
inim tomi a'au, enchi into kaabe lioj bwani. Kiali'ikun empo
kaita im jippue, ian into empo nottine, em bo'okau bichaa, into
juka yoemiata, jume ili yoawam, bukim, into kaa bukim juni empo
aniane. Junaksan nottek a bo'okawi, ini intoko jaibu belaroawan,
si kupti a yejtek tua si'ime tennek.

Juan Pedro Maldonado Martínez

Cerro Donde canta el gallo

Sierra adentro, los cazadores cazaban para alimentar a sus hijos. En ese bosque se escuchaba el canto de un gallo. Los cazadores creyendo que estaba cerca de un rancho, se iban para otro lado, internándose más en el bosque.

Cuando andaban desorientados, trataban de ubicarse, pero como seguían el canto del gallo, se adentraban más al bosque, hasta extraviarse.

Un hombre salió de cacería, llegó a la falda del cerro y sacó su cuchillo. No había caminado mucho cuando escuchó el canto del gallo pero no le hizo caso. Siguiendo su camino, marcaba cada mezquite. Le oscureció y no podía cazar nada. Se subió a una piedra grande y escuchó el canto de muchos gallos. Siguiendo su canto, se acercó a ellos lo más que pudo y se dio cuenta de que no eran gallos, más bien eran espíritus malignos que engañaban a los cazadores para que se extraviaran en el bosque.

Pero este cazador no cayó en su hechizo y regresó al pueblo siguiendo el camino por donde estaban los mezquites señalados con su cuchillo. Desde entonces ese lugar se conoce como el cerro Donde canta el gallo.

Juan Pedro Maldonado Martínez





Totoita Kuse'epo

Junaman kaupo kaabeta yolyo'otepo jume yoemem
a'amun ili usim ji'ibwatuabaekai, ta junaman juya nasuk
totoi ama kukusen, jume yoemen beja kaa mekka
jo'araumme rejte ti jiaka omot bichaa sasakan into emo
tatta'arun, emo ta'aruk beja im naka mammatene, junak
beja totoita kusemta im jikkajine, junu beja che'a juni
mekka am totojan.

Sejtul ta'apo, yoeme amuseka siika, jaibu a jikkajilatukan
juka totoi kuse'elata yee emo tatta'arutuapo, junaman
yepsak kawita naatepo, kuchi'im yeu wikek, junak
beja jume ju'upam kuchi'immea am senyatuak, a
bo'ojoot luula, ketun kaa mekka bo'ojookasu totoita
kuj jikkajak, ta kaa a susualek jiba benasi weye, ta jiba
ju'upam jechiktasimekai, junulensu tukaariau yuumak,
into kee jita juni me'an, junak beja bwe'u tetat jikau
ja'amuk, totoim jak juni kuusen, junak beja tua am
bitbaeka ameu ruktek, inime yoawaan kaa totoimtukan,
chiktu'aramtukan, kial'i'ikunsan si'ime emo tatta'arun, ta
ini'i yoeme beja tu'isi a koba namyaka intuchi ju'upam
jechiktiammet nottek, ian intoko, junumu'u totoita
kese'epo ti teak.

Juan Pedro Maldonado Martínez

El fariseo poseído

Un hombre con su ego muy crecido se presentó ante las autoridades de los fariseos al iniciar la cuaresma. Pensó en presentarse como fariseo pero las autoridades no lo aceptaron, diciéndole: “Tú no tienes esposa, nada más vas a condenar, tampoco sabes rezar, y además no respetas a nadie, por lo tanto no puedes hacer el servicio con nosotros”.

Un día, en el pueblo de Pótam, durante una fiesta de la Pasión, se presentó un fariseo con una máscara del maligno y se quedó toda la fiesta atrás de la cruz. Los demás, por temor, no se le acercaron.

En el momento de descanso, se quitó la máscara. Todos lo reconocieron y dijeron: “La persona que no aceptamos como fariseo siempre sí lo hizo”. Poco a poco, la máscara maligna fue influyendo en su dueño, porque éste no rezaba cuando se la ponía. Después le tuvo tanto miedo que la tiró y ya no volvió. Las autoridades quemaron la máscara en el monte. Hoy se le aparece a todo aquel que pasa por ese lugar.

Juan Pedro Maldonado Martínez

Chapayeka chupia

Yoeme, tua kaabeta jatteiyaka emo bwaniak chapayekapo, ju'u yo'ora aeamak etejok kaa ama a waatakai, ta tua beja au bwaniabaeka nooka, ta ju'u yo'ora beja inilen au jiaak: —Kate juubek, kiale itom kopyame, kaa empo aa liojnoka juni'i, into ama naabujti empo kaabeta yo'ore, kaa tu'i kat sesewate achai.

Jaksa weepo junumun Potampo, pasion pajkopo beja chapayeka yeu yebissusek, bebeje'erita sewakai, junak beja kuuj amapo jiba au uju'u, jume wate into a majaeka kaa au rukrukte, a sewayechak beja si'ime a tata'ak wa'a achai au nokwakame jiba sewatek into laaulaauti ju'u sewa a koba'ataitek bwe'ituk kaa aa lioj nokan, sewateneeka juni a mammajen, junulensu ama a to'obuitek, kaa into yeu yepsak, junaksan juyapo a taya'ariawak, ian beja ini achai sewata taya'awaka'apo beja bebeje'erita sewaka yeteu yeu sisime.

Juan Pedro Maldonado Martínez

Poder sobrenatural

Hace tiempo existió una muchacha con un poder sobrenatural. Fue quemada en el pueblo de Pótam, por el rumbo del camino que va para Rahum. Esta joven conocía todo lo referente a Dios. Los sacerdotes la mandaron a encerrar. Duró muchos días así, en una casa subterránea, sin comer, sin tomar agua, pero ella se encomendaba a Dios, haciendo oraciones.

Antes de que esto pasara, la joven curaba a la gente yaqui, pero alguien que le tenía mala fe hizo que la consignaran con las autoridades tradicionales, diciendo que hechizaba a las personas. Ella no lo aceptó, argumentando que no era cierto.

Se dejó en manos de los sacerdotes su situación, quienes sin pensar más, la encerraron en una jaula y la condenaron a muerte al fuego con leña verde. Hasta el último momento, ella se encomendó a Dios y, por su gracia, se le comprobó que era inocente.

Así, aquella joven siguió utilizando su don para curar a las personas, sin hacer mal a nadie.

Juan Pedro Maldonado Martínez



Moreakame

Junak jakwo ili jamut, tua bemetaka moreak teaka
taya'awak, junanan Potampo, Rajummeu bichaa
bo'ota bo'okapo. Ini ili jamut, beja ayukamta
ju'uneiyan into ayunemta juni'i, jume tata paarem
bebeje'erita nesaupo naaj a kuakte ti jiaka a
bwiseka a etak. Binwa ta'apo junum ju'upammet
jikau mamaka cha'ari, kaa ji'ibwakai, kaa
baaje'ekai, ta aapo tua Lioj Achai O'olatau jiba
emo bwanian.

Junak taapo, kee bwijwakai aapo yee jijitton,
jume poloobe jikim, ta jabe kaa a tu'ureme jik
waariau yeu a tojak, yee a sisibo, yee ko'okoi
tabe ti jikakai into jume bibammea yee meme'a ti
jikakai, ta aapo kaa lutu'uria ti jiiia, junak beja jume
paremmeu su'utojiwak, inime intoko, junulen
a yaak, kaita aet temaeka junumun kakajtita
yaariawak, kuta sisiarimeu suma'awak aapo into
Liojtau bwanaka si chaen, taya'awakai, ian tajti
kaamachiak ama chachae.

Juan Pedro Maldonado Martínez

El gran zopilote

Decía la gente que se podía platicar con los diversos animales que existían en el territorio yaqui. Algunos tenían como mascotas a los zopilotes grandes, que les servían como medio de transporte, como si fueran caballos. En esos días a esos animales los cuidaban bien, porque eran su medio de traslado más cómodo y rápido.

Cierto día un hombre atrapó a un zopilote lazándolo con una cuerda hecha con enredaderas fuertes de una rama. Con esa misma cuerda lo amarró. Después empezó a darle de comer, pero éste terminó con todos los animales que el hombre tenía, de tal manera que ya no tenía para darle de comer. Un día el gran zopilote se desató y devoró al hombre, y se convirtió en una amenaza para todos los pobladores de las comunidades yaquis.

Sabiendo de tal peligro, los hombres empezaron a organizarse para eliminar al gran zopilote devorador, que no tan fácilmente se podía ver de día. Pensaron en amarrar a unos borregos en un llano para cazarlo y así lo hicieron. Cuando el gran zopilote llegó al lugar, le dispararon con flechas sin hacerle daño alguno, por lo que se escapó como si nada hubiera pasado. Volvieron a reunirse para planear otra vez cómo atraparlo o matarlo. En esa reunión habló un hombre joven: “Yo sé cómo matarlo, debemos juntar víboras de cascabel para sacarles el veneno y después lo metemos en la carne de borrego, para dárselo a comer”.

Así se hizo. El gran zopilote, sin darse cuenta, se comió la carne de borrego. Pasados algunos días, lo encontraron muerto en la sierra.

Juan Pedro Maldonado Martínez



Yoowiru

Junak jakwo, ju'u yoemia yoawammak e'etejon, yoawam into kaa nanau machika inim jiaak bwiapo jiapsan, wawateka yoowirum buken, into ian kaba'im benasi amet naaj rerejten. Juname taewaimmechi, inime yoawam tua ujjolisi im bukwan bwe'ituk amet jooteka lauti jakun juni noitine.

Junume taewaimmechi, yoeme yoowiruta cho'ilak, wicho'immea a sumak, into a ji'ibwatuataitek si'ime jume yoawam a buke'um, ama wiutak, binwa kaita bwa'en, bwe'ituk kaita a makmachiakan, sejtul ta'apo beja ju'u yoowiru au buttak, juka achaita, a tekowa bwa'aka, che'a chukula intoko senu yoemta bwa'aka, junulensu ini'i yoowiru tua majaiwan jiaak bwiapo.

Inilen jiuwa'apo beja wame yoemem emo nau tojaka a amutaitek juka yoowiruta, ta kaabe a bitmachiakan, junaksan kabaam bweka pa'ariapo im sumak, into ama a bo'obichakamme, mekka tukaata weyeo, beja kusisi aman ni'isime kabaammeu kom a cheptek beja tua si'ime aet kuta juiwam puttek, ta kaachin a yaak jume yoemem, bikam kaa aet kiimuk, junulensan intuchi, jikau cha'atuk, jaiki taewaimpo a kobanamyak jaisa bem a me'ene'epo, ili yoeme ju'ubwa yo'otume beja inilen ameu jiaak: -inepo ju'unea jachin itom a me'ene'epo, aakamem te joyo pu'ane, kabaa si'ikampo te am kimaka wakajpo te a bwa'atuane. Junulen ya'awak, ju'u yoowiru beja am bwa'aka, junaman kaupoo beja mukiataka teuwak.

Juan Pedro Maldonado Martínez

Destinado a ser pascola

Desde tiempos remotos, cuando los yaquis y mayos eran una sola nación (allá en el pueblo de Navojoa), existe un cerro que cuando sale el sol, su sombra refleja una máscara de pascola. En ese cerro existe un lugar encantado.

A este lugar encantado no puede entrar cualquiera, a menos que lo desee de todo corazón. Entonces podrá ser aceptado. Al abrirse la puerta de la cueva, se puede entrar. Así lo comentó un pascola viejo: “Cuando era muy joven admiraba a los que bailaban pascola, tenía ganas de hacer sonar los tenabaris y los colloles como ellos, tener la gracia de hacer reír a la gente, pero yo era muy tímido y no lo podía hacer, por lo tanto me decidí a visitar el lugar encantado. Llegué a donde salía un chorrito de agua, entré por la puerta que se abrió y fui aceptado para entrar.

Estando adentro, miré a unos que estaban bailando pascola, otros cantando para el venado, tocando el tambor, tocando el violín: había muchas cosas que podía aprender. Pero cuando me paré a ver a los pascolas, me habló el pascola mayor, que tenía una máscara de borrego y me dijo: “¿Quieres ser pascola?, de ser así, ven aquí con nosotros y ponte la indumentaria. Desde este momento, tú ya puedes bailar y puedes hacer reír a la gente. Cuando toda esa gente se ría de ti, será tu salvación. Al terminar cada fiesta, le tendrás que pedir disculpas a todos los presentes”.

Juan Pedro Maldonado Martínez



Pajko'ola ju'unaktei

Ini'i etejoi binwatuk naateka etejowa, ketun jiakim into mayom nau jiapsan wepul jiapsipo benasia, junamani Nabobo'ara betana kawi aapola katek, ta'ata yeu weyeo tua pajko'ola majka'ata benasi yejne, inimi wa yoojo'ara ujoyolisi katek.

Inim yoojo'arapo kaa kia jabe juni tu'uwata mimikwa, tua junaktei beja aman kibakne, junulen a etejok achai pajko'olatusuka'u.

Inepo kaa yo'otaka ne pajko'ola yeye'eme si yi'ituttu'ulen, tua ne amebenasi teneboim jiutuapeene, koyo'olim into waka baitiuwamta ne si a tu'ulen, ta ne unna jumak tiwe'eratukan.

Junaman kaupo weamaka, tesota ba'am yeu weetu'apo ne kibakek, teta pueta au etapok, junum beja si juebenaka ama aane, maso bwikame, pajko'olam tampaleom, labeleom, into tua si'ime ama wajiwa aayuk, inepo into si alleaka ama wajiwa weaman, junak beja jume pajko'olameu ne kiktek, ama yo'owe beja kabaa o'owiata pujbaka junulen neu jiia.

¿Empo pajko'olatupea? Junulentuko a'abo weye inimi ito nasuku, alaajata et chaya, empo ian lautipo, jaibu empo aa ye'e, aa baitijiia, wa yoemia enchi jinne'usimne, ta junaman jaku'u pajkota lu'utepo yoemiau empo emo jiokoine jinabaka'awa'apo.

Juan Pedro Maldonado Martínez

La campana del bosque

En un lugar donde hay muchos álamos grandes nos pusimos a descansar. De pronto se escuchó el sonar de una campana que nos dejó asombrados, pero nadie dijo nada. Había personas mayores y era la primera vez que yo estaba con ellos. Tuve que preguntarle al guía y me dijo: “¿Oíste la campana del bosque? Antes nuestros antepasados hacían la cuaresma y todas las fiestas tradicionales con esta campana. Cargándola en mulas la trasladaban por todas partes, porque siempre eran perseguidos por los soldados.

Cuando llegó a su fin el tiempo de guerra no se supo donde quedó la campana, lo único que se sabe es que al andar por este lugar se oye sonar en punto del mediodía. No perdemos la esperanza de encontrarla y, llegado el momento, le haremos una gran fiesta”.

Juan Pedro Maldonado Martínez





Juyapo te'okukupae

Junaman juya pocho'oku, siba kawim betana bweere jubajem ja'abweka'apo te chubala betchi'ibo kopanan, seechukti jekamak te'okukupae itou yuumak, junak beja te si'ime ito bitchuka taawak, kaabe a teuwak juka itom jikkajaka'u, jaisa betchi'ibo jumaku'u, bwe'ituk tua si'ime yoem yo'owemtukan, inepo into ke'esam ne amemak bo'ojoan. Achai nejja'aya'ut beja neu ruktek, into inilen neu jiiak: —¿Empo a jikkajak juka te'okukupae? —Jeewi, ¿Jaksa jiiak? —Je'itu, ta che'a batnaataka inim jume itom yo'owam, wawaejmaten, bweere pajkom jojoan, into inika te'okukupae jak juni nunupne, murammet a chaya'ikai, bwe'ituk jume sontaom, jiba jeela amemak nassuan, inika nassuawamta lu'uteko jaksa jumak taawak ini te'okukupae, kaabe a ju'unei yaka taawak, a essokamme, kaabeta tejwak, ian tajti kaabe a teumachi, ta jiba nasuk ta'ata weyeo im jak weeama'ateko jiba a jikkajine, jaksa weepo te au yajine, junak beja te itom te'opou yeu a tojaka te a pajkoriane.

Juan Pedro Maldonado Martínez



La tromba

Cuando el río Yaqui estaba en su apogeo, los yaquis vivían al margen. Uno de esos días toda la gente veía hacia donde sale el sol. Había una nube que tenía la forma de una víbora y se movía como tal. “¿Qué es lo que se mueve como una víbora allá en el cielo?”. “¡Una tromba!”, gritó toda la gente, “eso es muy malo porque nos va a inundar”.

Todo el día anduvo la nube como una víbora en el cielo, haciéndose poco a poco más grande. “Ahora sí, todos nos vamos a ir a los cerros para salvarnos, suban a las carretas, asegurando a los niños y todo lo indispensable”, dijeron. Pero la tromba ya se había hecho más grande, su cola caía al mar levantando agua y un gran ventarrón azotó las viviendas de los pobladores que con gran sacrificio ponían a salvo a sus hijos. El agua empezó a caer, tirando por todas partes peces, camarones y todos los animales del mar. El río se llenó de agua salada. Pero, así como llegó, el agua salada volvió al mar. Así fue el final de la tromba.

Juan Pedro Maldonado Martínez



Namu baakot

Junak jakwoo, ketun batweta japsao jume jikim batwe
mayoat jo'akan, ju'u yoemia junumun ta'ata yeu weyeu bichaa
tua si'ime bitchuka ja'abwek, namu bakotta benasi owiwi'iti
teekapo aanen. ¿Jitasa junu'u teekapo bakotta benasi aneme?
¡namu baakot! ti chae si'ime ju'u bato'ora, si kaa tu'i ini'i,
bwe'ituk im itot kom wechek ju'u ba'a itom roptane.

Si'ime taewait teekapo owiwi'iti jiba aane, into che'a juni
bwe'usi ayusime, ian ala te si'ime kawimneu bichaa yeu
kuaktine. Junulen jiuwao si'ime bem ili usim kareetampo
jikau joaka am nuk sajak. Ju'u namu baakot beja che'ewasu
bwe'usi au yo'oturia, ju'u bwasia beja baweu kom cha'atuk,
tua unna ba'am bawepo jikau nuk cha'atuk. Wa yoemia jekata
ameu yepsao beja jijjokot ampo ili usim jinne'u. Jume ba'am
into koom yojtitaitek, kuchum, kochimaim, into si'ime yoawan
bawepo jo'akame yuktaitek. Batwe cho'oko ba'ammea
tua tapuanak, ta jiba benasi juchi baweu nottek, jume baa
chookom. Inilen yeu siika into inika yaak ju'u namu baakot.

Juan Pedro Maldonado Martínez

La ley de antes

Antes, la ley era muy dura en las comunidades yaquis para aquellas personas que cometían un agravio en contra de otros, por eso todos se cuidaban y respetaban.

Hace tiempo existió la familia de Bakasiari y Chokijisa, quienes tenían tres hijos y vivían muy felices aunque se ignoraba que la mamá regañaba mucho al papá, quien, sin decir ninguna palabra, se iba a trabajar.

Un día, Bakasiari protestó por lo que le decía Chokijisa, hasta casi llegar a agredirse. No lo hicieron porque la gente intervino y alguien fue a poner la denuncia a la guardia, a donde los llevaron para platicar con ellos.

Las autoridades, cuando los aconsejaron, les hicieron saber a Bakasiari y a Chokijisa que debían vivir en paz, como toda gran familia de respeto mutuo, porque de ellos dependía la buena educación de sus hijos y no era conveniente que hicieran acciones que fueran en perjuicio de ellos. De incurrir en lo mismo, se les dijo, se les aplicaría un castigo fuerte enfrente de toda la gente, allí mismo, en la guardia.

Se les recomendó cuidar y educar bien a sus hijos, responsabilidad que debían compartir.

Juan Pedro Maldonado Martínez

Batnaataka lei

Junak jakwoo, jume jiakim namakasi emo jippuen, wa bato'i
kaa tu'ik yaakame bettesi au na'ikiana ju'u lei, inimi'i ne senu
weemta emou lutu'uria ya'abae:

Junak ta'apo yoeme Bakasiaripo ta'ewan into bajim ili usekan.
Junume ala'eaka nau jiapsan, ta beja ju'u jamut Chokijiisampo
ta'ewame si unna ju'ematukan, kia jiba Bakasiaritou omtine,
si'imek betchi'ibo au omtine, jaksa weepo junaman bwiamo
a tekipanoau, Chokijiisa nuuta au tojisekasu bo'ot taawak,
bwe'ituk wojo'oriapo kom chepteka ama wok kottek.
Bakasiari into jume usim ama su'utojak jum wasapo, aapo
into a jariuseka siika, si o'omtilata au yepsak juka nu'uta jiba
toboktaka siika, Chokijiisa ama bwanaka taawak, junulensu
tukaariau yuumak into kaa aman a toboktak, yokoriapo beja
jume wo'im, topolim, a bwa'en, kaa au jinne'uka ama taawak,
Bakasiari au yepsak into kaabeta tejwaaka ama a maa'ak.

Jume uusim, beja jiba a nattemae a malawa, achaiwa into
kaa emo a ju'uneiya ti jii, jaksa weeka jume wo'im Choki
jisata yeu pa'aktak, junak beja waariapo lutu'uria ya'awak.
Bakasiari aman yeu tojiwaka tekuriapo wokuawak, jume
usiwam into jaboipo suma'awak, junak beja au nattemaiwak
jaisaka ama subinek ju'u maala junaman nu'uta eu tojisekai,
empo jumak ju'unakteka junuen aayuk. —¡Jewi! inepo ne
wokkottekamta ama su'utojak ta nee em yeu wokuawak tekuriapo.
Ju'u kapitan beja inilen jiiak, senutakaa kuta wiko'im japtene,
wojo'oriata ya'ane, jiapsamta belaroane, yoko maukaapo te
a tucha'ane, chikti a usiwamake, bwe'ituk yo'otuk jiba benak
ya'abaanemme.

Juan Pedro Maldonado Martínez

La mujer blanca

Hace tiempo existió una mujer blanca, alta y hermosa, con el pelo negro. No parecía yaqui, y decía que no se casaría como uno de ellos, porque ella lo haría de blanco y por la iglesia.

Un día llegaron los padres de un muchacho a pedir su mano. Ella no aceptó, pues se quería casar de blanco. Así fueron todos los pretendientes, sin lograr convencerla.

Pasaron los años. La mujer blanca empezó a envejecer y su cara se marchitó, su pelo negro se puso blanco y nadie llegó a pedirla como esposa como ella quería. Con el tiempo enfermó y falleció. Los familiares la vistieron de blanco, cumpliendo su deseo, como si se fuera a casar.

Ahora dicen que por ahí la han visto. Cuando ve un hombre solitario, se le acerca y, si éste le hace caso, se lleva su alma.

Juan Pedro Maldonado Martínez



Jamut tosali ti teakame

Junak jakwoo, jamut si tutu'ulisi tebeakan, ujjolisi
chukulim chonekan, ta kaa jyakita benaekam
bwe'ituk tossaalaikan, kaa jyakim benasi au
kunane ti jiiian tossaalaik ne atteatene, into ne
te'opopo ne kunane, ti jijian.

Jaksa weepo, achaiwam, au chachaek, bwe'ituk
ili yoemeta achaim a netanboka kaaten, ta aapo
kaa junuen e'eak bwe'ituk jaibu a teuwala ti jiiia,
kaa jyakita emo kunane'epo, jaikika beja aman a
netanek ta kaabem mabetak.

Junulensu wame wasuktiam siika, tosalitat jume
wasuktiam bo'otek, a pujbawa, chookinala
autaitek, jume chukuli chonim, tosalisi ayutaitek,
laaulaauti lu'utisime ju'u jamut rojiktia che'ewasu
a weiya, ta aapo jiba bo'obicha jabe bato'ita
te'opopo a jupnemta. Junulensu ko'okoi wecheka
subinek, junak beja jume aemak wewerim
tossaalaik a supetuak, kunabaemta benasia,
junulen beja ma'awak.

I'an intoko junumak bitnaa tea, jabe yoemta
a'apelaik teako, au yeu machine, a susualekame
beja jiapsiunaa.

Juan Pedro Maldonado Martínez

Vaquero yaqui

Un joven yaqui llamado Martín siempre andaba lidiando caballos. Éstos eran mesteños porque no tenían dueño. Él sabía todo de ellos. Montaba caballos que nunca habían sido montados y todos lo querían mucho.

Un día Martín les dijo a sus padres: “Vi un caballo prieto muy bonito y quiero ir a buscarlo, por eso, mamá, quiero que me hagas un lonche porque no voy a regresar hasta que lo encuentre”. Martín salió montado en un caballo blanco. Pasaron los días, los meses, los años, Martín nunca regresó. Sus padres se quedaron esperando con gran tristeza, preguntándose dónde quedaría Martín. Nunca nadie supo su paradero.

Hoy, los vaqueros platican de Martín, preguntándose siempre por su desaparición. De lo que están seguros es de que cuando se les pierde un caballo se lo encomiendan a él para que se los busque y, cuando lo encuentran, ven en su cola una trencita hecha, señal de que Martín lo encontró y lo estuvo cuidando.

Cuando un vaquero viene solo del campo y oye a sus espaldas el tintineo de unas espuelas, dice que Martín lo viene cuidando.

Juan Pedro Maldonado Martínez



Jiak yo'eta

Ili yoeme, maatin ti teaka kaba'immet cha'aka
jiba naaj weamne, inime kaba'im mejtepo ta'ewan
bwe'ituk kaabe am atte'akan. Tua si'imeta
ju'uneiyan kaba'im betana, kaayojanim jakwoo juni
kee amet jooterimmet juni yessimne. Si'ime jume
kabaim, Maatinta im naken.

Sejtul ta'apo Maatin a achaiwammeu inilen jiiak:
-Kaba'i chukulita ne si ujjolik bichak into inie
taewait ne aman a jariubae. In aye, ne un'utuane,
bwe'ituk in a tea'apo tajti ne a jariubae. Junulensu
yeu siika tossaalaik kaba'ekai, jume taewaim
siika, wasuktiam, into Maatin kaa yeu yepsak, a
achaiwam beja rojikti kokok, Maatin into kaa yeu
yepsak ¿Jaksa tua taawak? Kaabe a juneiyak,
jaksa jumak au ta'aruk.

Ian intoko, jume kapyeom a etejo'otek beja
nattemaine, jaisa a ayuka'apo ta kaba'im ta'aruko
jiba Maatintau noknee. Wawateka kaba'im teako,
tua tu'ulisi bwassuma'im teune. Into Maatin in
kaba'im suua, ti jiune, o jabesa jaksa kaba'it
weye'eteko amapo ju'u Maatin a suasimne,
ejpuelam rin, rinti jiutuasimne..

Juan Pedro Maldonado Martínez



Jiak susuama
Relatos yaquis
de la colección Semilla de Palabras,